

A. GENERAL PROVISIONS 1	A. DISPOSIZIONI GENERALI..... 1
I. SCOPE OF APPLICATION..... 1	I. AMBITO DI APPLICAZIONE 1
II. FORM..... 2	II. MODULO..... 2
III. CONCLUSION OF CONTRACT / REPRESENTATION3	III. CONCLUSIONE DEL CONTRATTO/RAPPRESENTANZA 3
IV. PRICES / PROCESSING SURCHARGES / DELIVERY MODALITIES / INCOTERMS..... 4	IV. PREZZI / SUPPLEMENTI DI LAVORAZIONE / MODALITÀ DI CONSEGNA / INCOTERMS..... 4
V. RESERVATION OF RIGHTS / SECRECY / CONFIDENTIALITY 5	V. RISERVA DI DIRITTI / SEGRETEZZA / RISERVATEZZA 5
VI. EXPORT CONTROL..... 6	VI. CONTROLLO DELLE ESPORTAZIONI 6
VII. DELIVERY DEADLINES..... 7	VII. TERMINI DI CONSEGNA 7
VIII. PAYMENTS 10	VIII. PAGAMENTI..... 10
IX. RETENTION OF TITLE..... 11	IX. RISERVA DI PROPRIETÀ 11
X. WARRANTY 11	X. GARANZIA..... 11
XI. LIABILITY FOR DAMAGES 13	XI. RESPONSABILITÀ PER DANNI 13
XII. SOFTWARE USE 14	XII. UTILIZZO DEL SOFTWARE 14
XIII. DUTY TO NOTIFY IN THE CASE OF PRODUCT SAFETY MEASURES 14	XIII. OBBLIGO DI NOTIFICA IN CASO DI MISURE DI SICUREZZA ADOTTATE RISPETTO AI PRODOTTI..... 14
XIV. COMPLIANCE..... 14	XIV. CONFORMITÀ 14
XV. COOPERATION OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER..... 16	XV. OBBLIGHI DI COLLABORAZIONE DEL CLIENTE16
XVI. TERMINATION..... 18	XVI. RISOLUZIONE 18
XVII. OTHER 19	XVII. MISCELLANEA 19
B. SPECIAL PROVISIONS OF INDIVIDUAL TYPES OF CONTRACTS..... 20	B. DISPOSIZIONI SPECIALI DEI SINGOLI TIPI DI CONTRATTO 20
I. PURCHASE CONTRACT AND CONTRACT FOR WORK AND MATERIALS..... 20	I. CONTRATTO D'ACQUISTO E CONTRATTO PER LAVORI E MATERIALI 20
II. CONTRACT FOR WORK 21	II. CONTRATTO DI LAVORO E SERVIZI 21
III. SERVICE CONTRACT 24	III. CONTRATTO DI PRESTAZIONE DI SERVIZI ... 24
IV. RENTAL AGREEMENT 25	IV. CONTRATTO DI NOLEGGIO..... 25
These Terms and Conditions for the sale of goods and the provision of services (hereinafter "T&Cs") are divided into two parts: Part A, which contains general regulations for all types of contracts, and Part B, which contains regulations for specific types of contracts in addition to Part A.	I presenti Termini e Condizioni di vendita di beni e fornitura di servizi (di seguito "T&C") sono suddivisi in due parti: la Parte A, che contiene le norme generali per tutti i tipi di contratto, e la Parte B, che contiene le norme per specifici tipi di contratto in aggiunta alla Parte A.
A. GENERAL PROVISIONS	A. DISPOSIZIONI GENERALI
The following provisions in this Part A apply to all types of contracts with our customers, subject to any special provisions in Part B.	Le seguenti disposizioni della Parte A si applicano a tutti i tipi di contratti con i nostri clienti, fatte salve le disposizioni speciali della Parte B.
I. SCOPE	I. AMBITO DI APPLICAZIONE
1. These T&Cs apply to all our business relationships with our customers. They	1. I presenti T&C si applicano a tutti i rapporti commerciali con i nostri clienti. In

<p>apply in particular to purchase contracts, contracts for work and materials, contracts for work and services and rental contracts. However, they apply only if the customer is a commercial entity, a legal entity under public law or a special fund under public law.</p> <p>2. Our T&Cs shall apply exclusively, even if we accept orders without reservation with reference to the customer's terms and conditions, provide services or make direct or indirect reference to letters or similar which contain the customer's or third parties' terms and conditions. We recognise conflicting, deviating or supplementary terms and conditions of the customer in each case only by express written agreement.</p> <p>3. Any reference to the applicability of statutory provisions shall be for clarification purposes only. Even without such a reference, the statutory provisions of law shall apply unless such are expressly modified or excluded in these T&Cs.</p>	<p>particolare, si applicano ai contratti di acquisto, ai contratti di appalto di lavori e fornitura di materiali, ai contratti di appalto di lavori e servizi e ai contratti di noleggio. Tuttavia, si applicano solo se il cliente è una persona giuridica, un ente di diritto pubblico o un fondo speciale di diritto pubblico.</p> <p>2. I nostri T&C si applicano in via esclusiva, anche se accettiamo ordini senza riserve con riferimento ai termini e alle condizioni del cliente, forniamo servizi o facciamo riferimento diretto o indiretto a lettere o documenti simili che contengono i termini e le condizioni del cliente o di terzi. Riconosciamo termini e condizioni contrastanti, divergenti o supplementari del cliente, solo previo espresso accordo scritto.</p> <p>3. Qualsiasi riferimento all'applicabilità di disposizioni di legge è da intendersi esclusivamente a scopo chiarificatore. Anche in assenza di tale riferimento, si applicheranno le disposizioni di legge, a meno che queste non siano espressamente derogate o la loro applicazione sia esclusa nei presenti Termini e Condizioni.</p>
<p>II. FORM</p>	<p>II. MODULO</p>
<p>1. Any individual agreements entered into in individual cases (including ancillary agreements, supplements and amendments) shall take precedence over these T&Cs. Subject to any proof to the contrary, a written contract or our written confirmation shall be authoritative for the content of such agreements. In case of doubt, commercial clauses shall be interpreted in accordance with the Incoterms® published by the International Chamber of Commerce in Paris (ICC) in the version current applicable at the time of conclusion of the contract.</p> <p>2. Written form within the meaning of these T&Cs also includes electronic declarations signed by means of "Adobe Sign" or, by mutual agreement of the parties, signed by any other means of electronic system complying with the state of the art.</p> <p>3. Unless otherwise stipulated below, legally relevant declarations and notifications (e.g. setting of deadlines, demand notice, withdrawal, termination) must be made in writing to the other party. Legal formal</p>	<p>1. Eventuali accordi individuali stipulati in singoli casi (compresi accordi accessori, integrazioni e modifiche) prevarranno sui presenti T&C. Salvo prova contraria, il contratto scritto o la nostra conferma scritta faranno fede per il contenuto di tali accordi. In caso di dubbio, le clausole commerciali saranno interpretate in conformità agli Incoterms® pubblicati dalla Camera di Commercio Internazionale di Parigi (CCI) nella versione in vigore al momento della conclusione del contratto.</p> <p>2. La forma scritta ai sensi dei presenti T&C comprende anche le dichiarazioni elettroniche firmate tramite "Adobe Sign" o, di comune accordo tra le parti, firmate con qualsiasi altro sistema elettronico conforme allo stato dell'arte.</p> <p>3. Se non diversamente stabilito di seguito, le dichiarazioni e le notifiche giuridicamente rilevanti (ad es. fissazione di scadenze, richiesta di preavviso, recesso, risoluzione) devono essere fatte</p>

<p>requirements and further proof, in particular in the event of doubts about the legitimacy of the declarant, shall remain unaffected.</p>	<p>per iscritto alla controparte. Restano fermi i requisiti di legge e le ulteriori prove previste, in particolare in caso di dubbi sulla legittimazione del dichiarante.</p>
<p>III. CONCLUSION OF CONTRACT / REPRESENTATION</p>	<p>III. CONCLUSIONE DEL CONTRATTO/RAPPRESENTANZA</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Our offers are subject to change without prior notice and are non-binding, unless they contain a specific acceptance period. This shall apply also if we have provided the customer with catalogues, technical documentation, other product descriptions or documents – including in electronic form. 2. An order by the customer shall be deemed to be a legally binding offer to conclude a contract. We are entitled to accept the order within 21 calendar days of its receipt. Acceptance shall be made in writing (e.g. by our order confirmation or our notification of readiness for dispatch/collection) or by delivery of the goods. 3. If we accept any order from the customer with a deviating delivery period, deviating adjustments to our prices or deviating quantities, the contract, insofar as accepted by us, shall be deemed to have been concluded. In the event of any conflict, in case of doubt our order confirmation provisions shall prevail. 4. The contract provisions shall supersede any and all oral agreements prior to its conclusion, unless expressly agreed otherwise. 5. Our information regarding any goods or services (e.g. weights, dimensions, utility values, load-bearing capacity and technical data) as well as our statements of the same (e.g. drawings and illustrations) are not binding in the sense of warranted properties, but serve merely as descriptions or identifications of the goods or services, unless they were expressly warranted as definite qualities in our offer or order confirmation or exact conformity is necessary to be able to use the performance for the purpose expressly agreed upon in writing between the Parties. Customary trade deviations as well as any deviations based on legal regulations or consisting of technical improvements, as well as the replacement 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Le nostre offerte sono soggette a modifiche senza preavviso e non sono vincolanti, a meno che non contengano un termine di accettazione specifico. Ciò vale anche se abbiamo fornito al cliente cataloghi, documentazione tecnica, altre descrizioni di prodotti o documenti, anche in formato elettronico. 2. L'ordine del cliente è da considerarsi come offerta giuridicamente vincolante per la conclusione del contratto. Avremo facoltà di accettare l'ordine entro 21 giorni di calendario dal suo ricevimento. L'accettazione avviene per iscritto (ad es. tramite nostra conferma d'ordine o nostra notifica di disponibilità alla spedizione/ritiro) o con la consegna dei beni. 3. Se accettiamo un ordine del cliente con indicazione di un diverso termine di consegna, adeguamenti dei prezzi o quantità diverse, il contratto, nella misura in cui sia stato da noi accettato, si considera concluso. In caso di contrasto o di dubbio prevalgono le condizioni contenute nella conferma d'ordine. 4. Le disposizioni del contratto sostituiscono tutti gli accordi verbali precedenti alla sua conclusione, salvo diversa ed espressa pattuizione. 5. Le informazioni relative a qualsiasi bene o servizio (ad es. pesi, dimensioni, valori di utilità, capacità di carico e dati tecnici) così come le nostre indicazioni in merito (ad es. disegni e illustrazioni) non sono vincolanti, ma servono soltanto a fini di descrizione o rappresentazione dei beni o dei servizi, a meno che tali caratteristiche non siano state espressamente garantite come qualità certe nella nostra offerta o nella conferma d'ordine o che l'esatta conformità sia necessaria per poter utilizzare la fornitura di beni o servizi per lo scopo espressamente concordato per iscritto tra le Parti. Sono ammesse le variazioni commerciali normalmente praticate, nonché le variazioni basate su norme di legge o che consistono in

<p>of components by equivalent parts are permissible insofar as such do not impair the usability for the agreed intended purpose.</p> <p>6. Unless otherwise stated in the trade register or corresponding public registers where the contracting Schaeffler legal entity is registered, the customer acknowledges that only two authorised representatives acting jointly in accordance with our authorisation regulations may make legally binding declarations on our behalf.</p>	<p>miglioramenti tecnici, così come la sostituzione di componenti con parti equivalenti, nella misura in cui queste non pregiudichino l'utilizzabilità per lo scopo concordato.</p> <p>6. Salvo che sia diversamente specificato nel registro delle imprese o nei relativi registri pubblici in cui è registrata la società Schaeffler in quanto persona giuridica, il cliente riconosce che solo due rappresentanti autorizzati, che agiscono congiuntamente in conformità alle nostre norme di autorizzazione, possono rilasciare dichiarazioni giuridicamente vincolanti a nostro nome.</p>
<p>IV. PRICES / PROCESSING SURCHARGES / DELIVERY MODALITIES / INCOTERMS</p>	<p>IV. PREZZI / SUPPLEMENTI DI LAVORAZIONE / MODALITÀ DI CONSEGNA / INCOTERMS</p>
<p>1. "Free Carrier - FCA (Incoterms 2020)" shall apply to all our deliveries (with reference to the place from which we deliver in each case), unless otherwise agreed. If we are also liable for the installation of an delivered item, the place of performance shall be the place at which the installation is agreed to take place.</p> <p>2. In deviation from the above section A.IV.1. and only if agreed with the customer, we shall ship the goods to the destination specified by the customer, at the customer's expense, packaging included.</p> <p>3. Pallets, containers and other reusable packaging remain our property and are to be returned by the customer to our delivery point without undue delay and free of charge. Non-returnable packaging will not returned.</p> <p>4. In the case of deliveries to EU member states ("Intra-Community Deliveries of Goods"), the customer shall immediately cooperate in a suitable manner in providing evidence of the Intra-Community Delivery of Goods. In particular, we may require a dated and signed confirmation of the Intra-Community Delivery of Goods with at least the following content: Name and address of the recipient of the goods, quantity and customary description of the goods as well as place and date of receipt of the goods. If the customer does not comply with this duty to cooperate, it shall be liable for any resulting damage, in particular for any value added tax incurred</p>	<p>1. Salvo diverso accordo, la regola "Free Carrier - FCA (Incoterms 2020)" si applicherà a tutte le nostre consegne (con riferimento al luogo da cui effettuiamo la consegna in ciascun caso). Se siamo responsabili anche dell'installazione di un bene consegnato, il luogo dell'adempimento sarà il luogo in cui è stata concordata l'installazione.</p> <p>2. In deroga al precedente paragrafo A.IV.1., e solo se concordato con il cliente, spediremo la merce alla destinazione specificata dal cliente, a spese del cliente stesso, incluso l'imballaggio.</p> <p>3. Pallet, contenitori e altri imballaggi riutilizzabili rimangono di nostra proprietà e devono essere restituiti dal cliente al nostro punto di consegna senza indebiti ritardi e gratuitamente. Gli imballaggi non restituibili non saranno restituiti.</p> <p>4. In caso di consegne in Stati membri dell'UE ("Consegne Intracomunitarie di Merci"), il cliente dovrà immediatamente collaborare in modo adeguato per fornire la prova della Consegna Intracomunitaria di Merci. In particolare, possiamo richiedere una conferma datata e firmata della Consegna intracomunitaria di Merci, che contenga almeno: nome e indirizzo del destinatario dei beni, quantità e descrizione standard dei beni, nonché luogo e data di ricevimento degli stessi. Se il cliente non rispetta tale obbligo di collaborazione, è responsabile dei danni che ne derivano, in particolare dell'eventuale imposta sul valore aggiunto</p>

<p>by us.</p> <p>5. If the customer does not make use of its right of withdrawal stated in section A. VII.3., the price for our goods applicable at the time of delivery shall apply in deviation from our order confirmation.</p>	<p>da noi pagata.</p> <p>5. Nel caso in cui il cliente non si avvalga del diritto di recesso di cui al paragrafo A. VII.3., in deroga alla conferma d'ordine, si applica il prezzo dei beni in vigore al momento della consegna.</p>
<p>V. RESERVATION OF RIGHTS / SECRECY / CONFIDENTIALITY</p>	<p>V. RISERVA DI DIRITTI / SEGRETEZZA / RISERVATEZZA</p>
<p>1. We do not grant any rights or licences to our intellectual property (including but not limited to patents, trademarks, know-how and software). We reserve all property rights, copyright and industrial property rights to all documents, materials and other objects (e.g. offers, catalogues, price lists, cost estimates, plans, drawings, illustrations, calculations, product descriptions and specifications, samples, models and other physical and/or electronic documents, information and software) handed over by us to the customer; in particular, the customer shall not exploit, reproduce or modify any of the aforementioned.</p> <p>2. The customer and we will use the aforementioned items and the information received from the other party only in the course of initiating and executing the contract exclusively for the contractual purposes.</p> <p>3. The contracting parties undertake to treat all information obtained in connection with this contract and its implementation as confidential and to disclose or make it accessible to third parties only in the following cases:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) with the consent of the other party to disclosure, b) in the case of an obligation based on statutory provisions, c) in the context of court or arbitration proceedings or in the case of an obligation by a legally binding court or unappealable official order, d) for disclosure to independent auditors familiar with the audit of the financial statements of the respective contracting party, as well as to legal and tax advisors. <p>4. The obligation to maintain secrecy shall continue after the termination of the business relationship.</p> <p>5. Information need not be treated as</p>	<p>1. Non concediamo alcun diritto o licenza sulla nostra proprietà intellettuale (inclusi a titolo esemplificativo e non esaustivo, brevetti, marchi, know-how e software). Ci riserviamo tutti i diritti di proprietà, i diritti d'autore e i diritti di proprietà industriale su tutti i documenti e i materiali (ad esempio offerte, cataloghi, listini prezzi, preventivi di spesa, progetti, disegni, illustrazioni, calcoli, descrizioni e specifiche dei prodotti, campioni, modelli e altri documenti cartacei e/o elettronici, informazioni e software) da noi consegnati al cliente; in particolare, il cliente non avrà alcun diritto di sfruttamento, riproduzione o modifica dei predetti documenti e materiali.</p> <p>2. Ciascuna parte si impegna ad utilizzare i documenti di cui al paragrafo che precede e le informazioni ricevute dall'altra parte soltanto in esecuzione del contratto, esclusivamente a fini contrattuali.</p> <p>3. Le parti contraenti si impegnano a trattare tutte le informazioni ricevute in relazione al presente contratto e alla sua esecuzione come riservate e a divulgarle o renderle accessibili a terzi solo nei seguenti casi:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) previo consenso dell'altra parte alla divulgazione, b) nel caso di obbligo di divulgazione in forza di disposizioni di legge, c) nel contesto di un procedimento giudiziario o arbitrale o in ottemperanza a quanto disposto da un'autorità competente, d) per la divulgazione a revisori indipendenti che si occupino della revisione del bilancio di ciascuna parte contraente, nonché a consulenti legali e fiscali. <p>4. L'obbligo di riservatezza permane anche successivamente allo scioglimento del rapporto contrattuale.</p> <p>5. Le informazioni non devono essere</p>

<p>confidential if it</p> <ul style="list-style-type: none"> a) has been developed independently of the other party; b) is or becomes publicly known otherwise than by a breach of the confidentiality obligations in this contract; c) is obtained from a third party, provided that such information has not become subject to a confidentiality agreement with the respective contracting party. <p>6. Unless mandatory law provides otherwise, the customer shall return any all items and information referred to in the above paragraphs upon our request and destroy any existing copies (including electronic copies). Upon our request, the customer shall confirm the completeness of the return and destruction/deletion or, as well as the state any items or information it is required to retain due to mandatory law. Each party may disclose information subject to confidentiality to companies affiliated with it, provided that the affiliated company is bound to a duty of confidentiality in a comparable manner. Each party shall be liable for any breach of confidentiality obligations by affiliated companies.</p> <p>7. The provisions under section A.XII shall also apply in addition hereto and with priority in relation to any software.</p>	<p>trattate come riservate se</p> <ul style="list-style-type: none"> a) siano state sviluppate dalla controparte in modo indipendente; b) siano o diventino di pubblico dominio, a meno che ciò non sia imputabile ad una violazione degli obblighi di riservatezza previsti dal presente contratto; c) siano state legittimamente acquisite da terze parti a condizione che tali informazioni non costituiscano oggetto di accordo di riservatezza con la rispettiva parte contraente. <p>6. Salvo che sia diversamente previsto per legge, ove da noi richiesto, il cliente dovrà restituirci tutti i materiali e le informazioni di cui ai paragrafi che precedono e provvedere alla tempestiva distruzione di tutte le copie esistenti (comprese quelle elettroniche). Se da noi richiesto, il cliente dovrà confermare la completa restituzione e distruzione/eliminazione, nonché indicare eventuali materiali o informazioni che è tenuto a conservare per legge. Ciascuna parte può divulgare informazioni riservate a società ad essa affiliate, a condizione che queste ultime siano tenute ad osservare un analogo obbligo di riservatezza. Ciascuna parte sarà responsabile per qualsiasi violazione degli obblighi di riservatezza da parte delle società affiliate.</p> <p>7. Le disposizioni di cui al paragrafo A.XII del presente contratto sono applicabili al presente articolo V in aggiunta e con prevalenza in relazione a qualsiasi software.</p>
<p>VI. EXPORT CONTROL</p>	<p>VI. CONTROLLO DELLE ESPORTAZIONI</p>
<p>1. With regard to the business concerning our products, technology, software, services or any other commodity products ("Schaeffler Goods"), the customer shall strictly comply with all applicable export control and sanction regulations and laws of the European Union ("EU"), the United States of America ("U.S.") and other jurisdictions ("Export Control Regulations").</p> <p>The customer shall inform us in advance and provide us with all information (including the end-use) required for us to comply with Export Control Regulations, in particular if Schaeffler Goods are ordered for use in connection with</p> <ul style="list-style-type: none"> a) a country or territory, person or entity 	<p>1. Con riferimento all'attività relativa ai nostri prodotti, alla tecnologia, al software, ai servizi o a qualsiasi altro prodotto di base ("Beni Schaeffler"), il cliente dovrà rispettare rigorosamente ogni disposizione di legge e/o regolamento dell'Unione Europea ("UE"), degli Stati Uniti d'America ("USA") e di ogni altra giurisdizione sul controllo delle esportazioni e sulle sanzioni ("Normativa sul Controllo delle Esportazioni").</p> <p>Il cliente deve informarci preventivamente e fornirci tutte le informazioni (compreso l'utilizzo finale) necessarie per il rispetto della Normativa sul Controllo delle Esportazioni, in particolare se i Beni Schaeffler sono ordinati per essere utilizzati in relazione a</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un paese o un territorio, una persona o un

<p>subject to restrictions or prohibitions under EU, U.S. or other applicable Export Control Regulations; or</p> <p>b) the design, development, production or use of military or nuclear goods, chemical or biological weapons, missiles, space or aircraft applications and delivery systems therefor.</p> <p>2. We inform the customer (i) that the U.S. Department of Treasury's Office of Foreign Assets Control (OFAC) treats us as a U.S. person for purposes of the sanction regulations relating to Iran (ITSR) and Cuba (CACR) and (ii) that therefore Schaeffler Goods may not be used – directly or indirectly – in any country or territory without the prior consent of the relevant U.S. authorities and in breach of applicable anti-boycott regulations, or supplied, exported, re-exported, sold or otherwise transferred, directly or indirectly, in any country or territory subject to restrictions or sanctions imposed by the U.S. Government or to any person or entity contained in the U.S. Government sanction list.</p> <p>3. The fulfilment of the contractual obligations by us is subject to the proviso that the applicable Export Control Regulations do not conflict with such fulfilment. In such a case, we will be entitled in particular to refuse or withhold performance of the contractual obligations without any liability to the customer.</p>	<p>ente soggetto a restrizioni o divieti ai sensi della Normativa sul Controllo delle Esportazioni dell'UE, degli USA o di altre normative applicabili; oppure</p> <p>b) la progettazione, lo sviluppo, la produzione o l'uso di beni militari o nucleari, armi chimiche o biologiche, missili, applicazioni spaziali o aeronautiche e relativi sistemi di consegna.</p> <p>2. Informiamo il cliente (i) che l'Office of Foreign Assets Control (OFAC) del Dipartimento del Tesoro degli USA ci considera una persona giuridica statunitense ai fini delle norme sanzionatorie relative all'Iran (ITSR) e a Cuba (CACR) e (ii) che, pertanto, i Beni Schaeffler non possono essere utilizzati - direttamente o indirettamente - in nessun paese o territorio senza il previo consenso delle autorità statunitensi competenti e in violazione delle norme anti boicottaggio applicabili, o forniti, esportati, riesportati, venduti o altrimenti trasferiti, direttamente o indirettamente, in qualsiasi paese o territorio soggetto a restrizioni o sanzioni imposte dal Governo degli USA o a qualsiasi persona o ente indicati nella lista delle sanzioni del Governo degli USA.</p> <p>3. L'adempimento degli obblighi contrattuali da parte nostra è soggetto alla condizione che la Normativa sul Controllo delle Esportazioni applicabile non sia in contrasto con tale adempimento. In tal caso, avremo in particolare il diritto di non adempiere o sospendere l'adempimento degli obblighi contrattuali senza alcuna responsabilità nei confronti del cliente.</p>
<p>VII. DELIVERY DATES</p>	<p>VII. TERMINI DI CONSEGNA</p>
<p>1. Any dates for the provision of goods and services stated by us (hereinafter referred to as "Delivery Periods") shall be deemed to be approximate. This shall not apply if a fixed Delivery Period has been expressly confirmed or agreed. Confirmed or agreed Delivery Periods shall start from the date of the order confirmation, or in the case of delivery subject to advance payment, only when the payment is received. In any case, no delivery period shall start to run earlier than from the date of a final agreement being made with the Customer concerning any matters to be clarified before the start of production.</p> <p>2. If we are precluded to perform any of our</p>	<p>1. I termini per la fornitura di beni e servizi da noi indicati (di seguito denominati "Termini di Consegna") sono da considerarsi come indicativi, salvo che sia stato espressamente confermato o concordato uno specifico Termine di Consegna. I Termini di Consegna confermati o concordati decorreranno dalla data della conferma d'ordine o, in caso di consegna soggetta a pagamento anticipato, solo dalla ricezione del pagamento. In ogni caso, nessun termine di consegna inizierà a decorrere prima della data di stipula di un accordo definitivo con il Cliente avente ad oggetto eventuali questioni da chiarire prima dell'inizio della produzione.</p> <p>2. Qualora ci sia precluso l'adempimento di uno</p>

contractual obligations due to force majeure or other unforeseeable events beyond our control (hereinafter "Force Majeure"), we shall be released from the performance of such obligations for the duration of the Force Majeure event and the related Delivery Periods shall be automatically extended accordingly plus any additional remedy period, if necessary. Force Majeure includes, but is not limited to, wars (including terrorist acts and acts similar to war, even if no formal state of war has been declared), insurrections, popular uprisings, rebellions, civil wars, sabotage, fires, floods, droughts, monsoons, hurricanes, tornadoes, typhoons, cyclones, lightning, thunderstorms, landslides, land erosion, earthquakes, volcanic activity, famines, explosions, scientifically unexplained events or other natural disasters, epidemics, pandemics, quarantine measures due to epidemics or pandemics, governmental actions or measures of any authority/state or prohibitions, changes in applicable laws (including the introduction of new laws and the repeal or amendment of existing laws) or judicial or regulatory interpretation or implementation of the aforementioned laws, made and/or published after the effective date of these T&Cs between the parties (hereinafter referred to as a "change in law") to the extent that the performance of our obligations under any contract is affected by such change in law, disruption of operations of any kind, disruption of supply from normally reliable sources (e.g. electricity, water, fuel and the like), shortages of energy and raw materials, transport delays, defective or delayed deliveries from suppliers for which the customer had concluded a corresponding agreement with the respective supplier to cover requirements at the time of the conclusion of the contract and for which the customer is not responsible, or strikes, lockouts or labour shortages. In the event of force majeure, we shall notify the customer as soon as possible, at the same time informing it of the expected new Delivery Period and making all reasonable efforts to limit the effects of the force majeure event. However, the legal consequences of force majeure provided for in this section A.VII.2. shall remain

qualsiasi dei nostri obblighi contrattuali a causa di forza maggiore o di altri eventi imprevedibili al di fuori del nostro controllo (di seguito "Forza Maggiore"), saremo esonerati dall'adempimento di tali obblighi per la durata dell'evento di Forza Maggiore e i relativi Termini di Consegna saranno automaticamente prorogati di conseguenza, oltre a qualsiasi ulteriore termine per l'adempimento, se necessario. La Forza Maggiore comprende, a titolo meramente esemplificativo e non esaustivo, guerre (inclusi atti terroristici e atti simili alla guerra, anche se non è stato dichiarato formalmente lo stato di guerra), insurrezioni, sommosse popolari, ribellioni, guerre civili, sabotaggi, incendi, inondazioni, siccità, monsoni, uragani, tornado, tifoni, cicloni, fulmini, temporali, frane, erosione del terreno, terremoti, attività vulcanica, carestie, esplosioni, eventi scientificamente inspiegabili o altri disastri naturali, epidemie, pandemie, misure di quarantena dovute a epidemie o pandemie, azioni o misure governative di qualsiasi autorità/Stato o divieti, cambiamenti nelle leggi applicabili (compresa l'introduzione di nuove leggi e l'abrogazione o la modifica di leggi esistenti) o nell'interpretazione o attuazione giudiziaria o legislativa delle suddette leggi, effettuati e/o pubblicati successivamente alla data di entrata in vigore dei presenti T&C tra le parti (di seguito denominata "modifica di legge") nella misura in cui l'adempimento dei nostri obblighi ai sensi di qualsiasi contratto sia influenzato da tale modifica di legge, interruzione delle operazioni di qualsiasi tipo, interruzione della fornitura da fonti normalmente affidabili (ad esempio, elettricità, acqua, carburante e simili), carenza di energia e materie prime, ritardi nei trasporti, consegne incomplete o tardive da parte di fornitori per i quali il cliente aveva stipulato un accordo specifico con il relativo fornitore al fine di soddisfare il fabbisogno al momento della stipula del contratto e per i quali il cliente non è responsabile, oppure scioperi, serrate o carenza di manodopera. In caso di forza maggiore, informeremo il cliente il prima possibile, comunicandogli al contempo il nuovo Termine di Consegna previsto e facendo tutto il possibile per limitare gli effetti dell'evento di forza maggiore. Tuttavia, le conseguenze giuridiche della forza maggiore previste nel presente paragrafo A.VII.2. rimarranno impregiudicate in caso di mancato

unaffected by any failure to give such notice.

3. If we are still unable to deliver or perform as agreed within three (3) months after the expiry of the Delivery Period for whatever reason, either the customer or we shall be entitled to withdraw from the contract in whole or in part to the extent the performance is affected by the delay or, to terminate the contract; in this respect we shall immediately refund any consideration already paid by the customer, always subject to Art. XI.
4. Any delay in delivery shall be determined in accordance with the provisions of the statutory law. In any case, a notice of default from the customer is required.
5. We shall not be in default if we are unable to provide any performance if the customer is in default with regards to acceptance of the performance, or if the customer has not satisfied a duty to cooperate as required by law, or if the concluded contract or these T&Cs is not fulfilled in time or is fulfilled incorrectly or if the performance cannot be granted by us due to other reasons for which the customer is responsible. In such cases, we are entitled to demand compensation for any resulting damage, including additional expenses (e.g. storage costs). Proof of higher damages and our statutory claims (in particular compensation for additional expenses, termination) shall remain unaffected.
6. If a specific quantity has to be delivered within an agreed fixed period of time (hereinafter referred to as the "Closing Period") and the customer is entitled to determine the delivery date in each case, such items are to be called off from us at the latest twelve weeks before the desired delivery date. After expiry of the Closing Period, we may deliver and invoice the customer for the quantity not yet called off.
7. If the customer requests changes to performance deadlines or other dates, these shall only become legally binding by our written approval. The costs incurred by us due to such changes shall be reimbursed by the customer.
8. We are entitled to partial performance if (a) a partial performance is usable for the

avviso.

3. Se, per qualsiasi motivo, non dovessimo essere ancora in grado di effettuare la consegna o adempiere quanto concordato entro tre (3) mesi dalla scadenza del Termine di Consegna, tanto il cliente quanto noi avremo il diritto di recedere dal contratto in tutto o in parte, nella misura in cui l'esecuzione del medesimo sia influenzata dal ritardo, o di risolvere il contratto; in tal caso, rimborseremo immediatamente il corrispettivo già pagato dal cliente, sempre soggetto a Art. XI.
4. Eventuali ritardi nella consegna saranno valutati in base alle disposizioni di legge. In ogni caso, è necessaria la messa in mora da parte del cliente.
5. Non saremo in mora se non saremo in grado di eseguire una prestazione nel caso in cui il cliente sia in ritardo nell'accettazione della prestazione, o se quest'ultimo non abbia adempiuto ad un obbligo di collaborazione come richiesto dalla legge, o se il contratto stipulato o i presenti T&C non siano adempiuti in tempo o siano adempiuti in modo errato o se la prestazione non può essere da noi eseguita a causa di altri motivi imputabili al cliente. In questi casi, saremo legittimati ad agire per il risarcimento dei danni risultanti, comprese le spese accessorie (ad esempio, i costi di stoccaggio). La prova di un danno maggiore e i nostri diritti previsti dalla legge (in particolare il diritto al risarcimento dei danni ulteriori, il diritto alla risoluzione) rimangono impregiudicati.
6. Se una determinata quantità di beni deve essere consegnata entro un periodo di tempo concordato (di seguito denominato "Termine Ultimo") e il cliente ha facoltà di indicare la data di consegna, tali beni devono essere ritirati da noi al più tardi dodici settimane prima della data di consegna desiderata. Successivamente alla scadenza del Termine Ultimo, saremo legittimati a consegnare e fatturare al cliente la quantità non ancora ritirata.
7. Qualora il cliente chieda di modificare i termini di esecuzione o altre date, la modifica sarà valida ed efficace soltanto se da noi approvata per iscritto. I costi dovuti a tali modifiche e da noi sostenuti dovranno essere rimborsati dal cliente.
8. Abbiamo facoltà di adempiere parzialmente a condizione che (a) l'adempimento parziale sia

<p>customer within the scope of the contractual intended purpose, (b) the provision of the remaining performances is ensured, and (c) the customer does not incur significant additional expenses or costs as a result of the partial performance, unless we agree to bear these costs.</p> <p>9. The rights of the customer according to section A.XI. of these T&Cs and our statutory rights, in particular in the event of any exclusion of the duty to perform (e.g. due to impossibility or unreasonableness of performance and/or subsequent performance), shall remain unaffected.</p>	<p>possibile per il cliente nell'ambito dello scopo contrattuale previsto, (b) l'adempimento delle restanti prestazioni sia garantito e (c) il cliente non debba sostenere spese o costi aggiuntivi significativi a causa dell'adempimento parziale, salvo che tali costi siano sostenuti da noi.</p> <p>9. I diritti del cliente ai sensi della sezione A.XI. dei presenti T&C e i diritti previsti dalla legge in capo a noi, in particolare nel caso di esclusione dell'obbligo di adempimento (ad esempio per impossibilità o irragionevolezza dell'adempimento e/o dell'adempimento successivo), rimarranno impregiudicati.</p>
<p>VIII. PAYMENTS</p>	<p>VIII. PAGAMENTI</p>
<p>1. Unless otherwise agreed, payments shall be made cashless within the payment period stated on the invoice. The invoice shall be deemed to have been received within three (3) days of dispatch, unless the customer proves otherwise. We are entitled at any time, also within the framework of an ongoing business relationship, to provide a delivery in whole or in part only against advance payment. We shall declare a corresponding reservation at the latest with the order confirmation.</p> <p>2. Upon expiry of the aforementioned payment deadline, the customer shall be in default, unless performance is not made due to a circumstance for which the customer is not responsible. During the period of default, interest shall be charged on the payment owed at the statutory default interest rate applicable at the time. We reserve the right to assert further claims for damages caused by default. With respect to any merchant, our right to claim commercial arrears interest remains unaffected.</p> <p>3. In the event of default in payment or if it becomes apparent that our claim to the purchase price is jeopardised by the customer's lack of ability to pay, we shall be entitled (i) to unilaterally change the agreed method of payment to advance payment by giving appropriate notice in text form, (ii) to withhold the goods or services concerned, (iii) to demand security from a third party (e.g. bank guarantee from a major Italian bank) for the resumption of the goods or services or (iv) to terminate the delivery contract with</p>	<p>1. Se non diversamente concordato, i pagamenti non potranno essere in contanti e dovranno essere effettuati entro il termine di pagamento indicato sulla fattura. La fattura si considera ricevuta entro tre (3) giorni dalla spedizione/invio, salvo prova contraria da parte del cliente. In qualsiasi momento, anche nell'ambito di un rapporto commerciale in corso, avremo facoltà di effettuare una consegna in tutto o in parte solo a fronte di pagamento anticipato. Daremo la nostra disponibilità al riguardo al più tardi al momento della conferma d'ordine.</p> <p>2. Alla scadenza del suddetto termine di pagamento, il cliente sarà considerato in mora, a meno che l'inadempimento non dipenda da una circostanza non imputabile al cliente. Durante il periodo di mora, sull'ammontare dovuto matureranno interessi di mora pari al tasso di interesse legale vigente in quel momento. Rimane fermo in ogni caso il nostro diritto di agire per il risarcimento dei danni causati dall'inadempimento. Resta inoltre impregiudicato il nostro diritto di pretendere il pagamento degli interessi commerciali di mora da ciascun cliente.</p> <p>3. In caso di ritardo nel pagamento o qualora risulti evidente che il nostro diritto a ricevere il pagamento del prezzo d'acquisto sia compromesso dalla mancata capacità di pagamento del cliente, saremo legittimati a (i) modificare unilateralmente la modalità di pagamento concordata in pagamento anticipato, dandone adeguata comunicazione per iscritto, (ii) trattenere i beni o i servizi in questione, (iii) richiedere una garanzia da parte di terzi (ad esempio una garanzia bancaria da parte di una primaria banca italiana per la ripresa della fornitura dei beni o</p>

<p>immediate effect - if necessary after setting a deadline. The statutory regulations on the dispensability of setting a deadline when exercising the right of withdrawal remain unaffected.</p> <p>4. Any set-off by way of a counterclaim of the customer or retention of payment is permissible only if such counterclaim is undisputed or have been legally established. Any right of retention is limited to counterclaims arising from the same contractual relationship.</p>	<p>dei servizi o (iv) risolvere il contratto con effetto immediato - se necessario dopo avere stabilito un termine. Restano ferme le disposizioni di legge relative alla possibilità di non stabilire un termine per l'adempimento.</p> <p>4. Qualsiasi eccezione di compensazione mediante eccezione riconvenzionale del cliente o eccezione di inadempimento è consentita solo se tali eccezioni sono incontestate o sono state giudizialmente accertate. Il diritto di ritenere il pagamento è limitato alle eccezioni derivanti dal medesimo rapporto contrattuale.</p>
<p>IX. RETENTION OF TITLE</p>	<p>IX. RISERVA DI PROPRIETÀ</p>
<p>1. Any goods for which payment has been made in advance shall not be subject to a retention of title. Otherwise, we shall retain title to all goods delivered by us until such time as the full purchase price has been paid (goods subject to retention of title) in accordance with article 1523 Italian Civil Code (goods subject to retention of title).</p> <p>2. Notwithstanding the provisions set forth under VII, in case of payment in installments, if the customer is in delay with the payment of only one of the instalments, we shall have the right to terminate the contract and to recollect the goods subject to retention of title. In such case, we shall further be entitled to keep any installment(s) that have already been paid as indemnity for the Customers non-performance, without prejudice to our right to any further damages.</p> <p>3. For the duration of the retention of title, the customer may not pledge the goods subject to the retention of title or use them as security, and resale shall be possible only if such resale is part of the customer's ordinary business. In any case, the customer shall inform us without undue delay in case of pledges, resale, transformation/processing or other circumstances that may harm our rights on the goods subject to retention of title.</p>	<p>1. I beni per i quali è stato effettuato un pagamento anticipato non sono soggetti a riserva di proprietà. In caso contrario, ci riserviamo la proprietà di tutti i beni da noi consegnati fino al pagamento dell'intero prezzo di acquisto ai sensi dell'articolo 1523 del Codice Civile (beni soggetti a riserva di proprietà).</p> <p>2. In deroga alle disposizioni di cui all'articolo VII, in caso di pagamento rateale, se il cliente è in ritardo con il pagamento anche di una soltanto delle rate, avremo il diritto di risolvere il contratto e di ritirare i beni soggetti a riserva di proprietà. In tal caso, avremo inoltre il diritto di trattenere la rata/le rate già pagata/e a titolo di indennità per l'inadempimento del Cliente, impregiudicati ogni ulteriore diritto e/o azione per il risarcimento dei danni ulteriori.</p> <p>3. Per la durata della riserva di proprietà, il cliente non può dare in pegno i beni soggetti a riserva di proprietà o utilizzarli come garanzia, e la rivendita è possibile solo se quest'ultima rientri nell'esercizio dell'attività ordinaria del cliente. In ogni caso, il cliente è tenuto a informarci tempestivamente in caso di pegno, rivendita, trasformazione/lavorazione o altre circostanze che possano pregiudicare i nostri diritti sui beni soggetti a riserva di proprietà.</p>
<p>X. WARRANTY</p>	<p>X. GARANZIA</p>
<p>1. The statutory provisions of law shall apply to the customer's rights in the event of any defects and defects of title, unless otherwise provided for or supplemented in these T&Cs.</p> <p>2. Unless expressly agreed otherwise, (a) our goods and services shall comply exclusively with the legal requirements applicable in Italy and (b) the customer alone shall be</p>	<p>1. In caso di vizi e difetti dei beni si applicano le disposizioni di legge, salvo quanto diversamente previsto nei presenti T&C.</p> <p>2. Salvo quanto diversamente ed espressamente concordato, (a) i nostri beni e servizi saranno conformi esclusivamente ai requisiti di legge applicabili in Italia e (b) il cliente sarà l'unico</p>

responsible for the integration of the products into the technical, structural and organisational conditions existing at its premises (system integration responsibility of the customer).

3. Our goods and services are not defective if
 - a) any defect is due to normal wear and tear, improper use, maintenance not carried out or incorrectly carried out, defective customer instructions, parts, materials or aids provided by the customer or installed by us at the customer's request,
 - b) we supply technically comparable or superior items to those of other manufacturers,
 - c) such are based on drawings, techniques, modifications, specifications or other requirements of the customer,
 - d) they are integrated by the customer or a third party into other products, partial products or software or parts thereof, combined with such or modified and therefore become defective, or
 - e) such are used for purposes other than those contractually agreed.
4. At our request, any performance which is the subject of a complaint (purchased good, work performance, rented good) shall be returned to us without undue delay and, to the possible extent, at the customer's expense. In the event of a justified complaint, we shall reimburse the customer for the costs of the most inexpensive shipping route; this shall not apply if the increased costs are a result of the goods being located at a different location than agreed for the intended use.
5. We shall not be liable to bear the direct costs of any installation or removal if such are not incurred at the original location of use. Furthermore, there shall be no obligation to bear the installation or removal costs if such costs are disproportionate to the price of the defective good or performance. In all other respects, the statutory provisions of law shall apply.
6. Insofar as the customer has any claim against us due to a defect in our performance, we shall decide at our reasonable discretion, in which manner

responsabile dell'integrazione tecnica, strutturale e organizzativa dei beni presso i suoi locali (responsabilità del cliente per l'integrazione del sistema).

3. I nostri beni e servizi non possono considerarsi difettosi se
 - a) qualsiasi difetto sia dovuto a normale usura, uso improprio, manutenzione non eseguita o non eseguita correttamente, istruzioni difettose del cliente, parti, materiali o accessori forniti dal cliente o installati da noi su richiesta del cliente,
 - b) forniamo articoli tecnicamente comparabili o superiori a quelli di altri produttori,
 - c) si basano su disegni, tecniche, modifiche, specifiche o altri requisiti richiesti dal cliente,
 - d) siano integrati dal cliente o da terzi in altri prodotti, prodotti parziali o software o parti di essi, combinati con questi o modificati e, in conseguenza di ciò diventino difettosi, oppure
 - e) vengono utilizzati per scopi diversi da quelli concordati contrattualmente.
4. Su nostra richiesta, qualsiasi bene o servizio oggetto di reclamo (acquisto di beni, prestazione d'opera, noleggio di beni) dovrà esserci restituito senza indugio e, nella misura in cui ciò sia possibile, a spese del cliente. Nel caso in cui il reclamo sia fondato, rimborseremo al cliente i costi della spedizione meno onerosa; ciò non vale se il maggior costo è dovuto al fatto che i beni si trovano in un luogo diverso da quello concordato per l'uso previsto.
5. Non siamo tenuti a sostenere i costi diretti di installazione o rimozione se l'installazione o la rimozione non sono eseguite nel luogo di utilizzo originario. Inoltre, non sussiste in capo a noi alcun obbligo di sostenere i costi di installazione o rimozione se tali costi sono sproporzionati rispetto al prezzo del bene o del servizio difettoso. Per tutti gli altri aspetti si applicano le disposizioni di legge.
6. Se il cliente ha un diritto nei nostri confronti in conseguenza di un difetto della prestazione da noi resa, decideremo a nostra ragionevole discrezione in che modo tale difetto dovrà

<p>such defect will be rectified. This applies in particular if the customer has a claim to subsequent performance in the form of rectification (correction of defects) or subsequent delivery (delivery of a defect-free replacement).</p> <p>7. The rights of the customer to claim damages and a reimbursement of expenses incurred due to a performance with regards to any defect shall be determined in accordance with section A.XI of these T&Cs.</p> <p>8. Claims for defects shall become time-barred 12 months after the delivery of the respective performance (e.g. purchased object, work performance, rented item), unless deviating provisions are made in these T&Cs or a deviating limitation period is required by mandatory law. If acceptance of performance is required by law or by these T&Cs, the claims shall become time-barred 12 months after the date of acceptance of the performance or 12 months after the performance is deemed to have been accepted. If no deviating provisions on acceptance are made in these T&Cs, the statutory provisions of law shall apply.</p>	<p>essere eliminato. Ciò vale in particolare se il cliente ha diritto a una prestazione successiva in forma di riparazione (correzione dei difetti) o di consegna successiva (consegna di un prodotto sostitutivo privo di difetti).</p> <p>7. I diritti del cliente ad agire per il risarcimento dei danni e il rimborso delle spese sostenute a causa dell'esecuzione di una prestazione che presenta un difetto saranno determinati in conformità all'articolo A.XI dei presenti T&C.</p> <p>8. I reclami per difetti si prescrivono in 12 mesi dalla consegna del bene o dalla prestazione del servizio (ad esempio, acquisto di beni, prestazione d'opera, noleggio di beni), salvo quanto diversamente previsto nei presenti T&C o salvo che un diverso periodo di prescrizione sia richiesto dalla legge. Se l'accettazione della prestazione è richiesta dalla legge o dai presenti T&C, i reclami si prescriveranno in 12 mesi dalla data di accettazione della prestazione o in 12 mesi dal momento in cui la prestazione si considera accettata. Se i presenti T&C non contengono disposizioni diverse in merito all'accettazione, si applicano le disposizioni di legge.</p>
<p>XI. LIABILITY FOR DAMAGES</p>	<p>XI. RESPONSABILITÀ PER DANNI</p>
<p>1. Unless otherwise stated herein, we shall assume liability for breach of contractual and non-contractual duties in accordance with the provisions of statutory law.</p> <p>2. We shall be liable, regardless of the legal basis and without limitation, for any damage resulting from, and reimburse wasted expenses in relation to:</p> <p>a) any intentional or grossly negligent breach of duty by us, our legally-authorized representatives or our agents.;</p> <p>b) cases in which our actions or the actions of our auxiliary persons represent violations of obligations deriving from provisions of public order;</p> <p>c) other cases in which liability stipulated by mandatory law cannot be validly excluded, limited or waived.</p> <p>2. Any further liability of Schaeffler is excluded.</p>	<p>1. Se non diversamente previsto, saremo responsabili per la violazione di obblighi contrattuali ed extracontrattuali in conformità alle disposizioni di legge.</p> <p>2. Saremo responsabili, indipendentemente dalla base giuridica e senza limitazioni, e rimborseremo le eventuali spese sostenute, per qualsiasi danno conseguente a:</p> <p>a) qualsiasi violazione nei casi di dolo o colpa grave da parte nostra, dei nostri rappresentanti legalmente autorizzati o dei nostri agenti;</p> <p>b) casi in cui le nostre azioni o le azioni dei nostri ausiliari rappresentino violazioni di obblighi derivanti da norme di ordine pubblico;</p> <p>c) altri casi in cui per espressa previsione di legge la responsabilità non può essere validamente esclusa, limitata o derogata.</p> <p>2. È esclusa qualsiasi ulteriore responsabilità di Schaeffler.</p>

<p>3. Provided that all other requirements are satisfied and subject to any other provision set forth under article XI, the Customer shall be entitled to assert any claim for damages covering any contractual penalty claim or liquidated damages for which the Customer is liable in relation to a third party in connection with the goods delivered by us, only if such has been expressly agreed upon in writing between Schaeffler and the customer prior to the conclusion of the contract.</p> <p>4. Notwithstanding the provisions of this Article XI, in the case referred to in paragraph XI.3 above, the Customer must promptly notify us in writing, at the latest within one (1) day, of any damage or loss which we are liable to make good, or allow us to record such damage or loss.</p>	<p>3. A condizione che siano soddisfatti tutti gli altri requisiti e fatta salva ogni altra disposizione di cui all'articolo XI, il cliente avrà il diritto di fare valere qualsiasi richiesta di risarcimento danni a compensazione di eventuali penali contrattuali o danni liquidati per i quali il cliente è responsabile nei confronti di terzi in relazione ai beni da noi consegnati, soltanto nel caso in cui sia stato espressamente concordato per iscritto tra Schaeffler e il cliente prima della conclusione del contratto.</p> <p>4. Fermo restando quanto previsto ai sensi del presente articolo XI, nel caso di cui al paragrafo XI.3 che precede, il Cliente è tenuto a comunicarci tempestivamente per iscritto, al più tardi entro un (1) giorno, qualsiasi danno o perdita che siamo tenuti a risarcire, o a consentirci di verificare tali danni o perdite.</p>
<p>XII. SOFTWARE USE</p>	<p>XII. USO DEL SOFTWARE</p>
<p>Insofar as software is included in the scope of delivery, the customer shall receive the non-exclusive, non-transferable right, limited in time in accordance with the provisions of the delivery contract and not sub-licensable without our written consent, to use the software exclusively in connection with the corresponding goods.</p> <p>The customer may duplicate, edit or decompile the software without our consent only if such is required by mandatory law. Any changes to the source code are not permitted. The customer is not allowed to remove or modify the manufacturer's details – in particular copyright notices - without our prior express written consent. We reserve all other rights to the software, including any copies thereof.</p>	<p>Se il software è incluso nella fornitura, al cliente è concesso il diritto non esclusivo, non trasferibile, limitato nel tempo in conformità a quanto previsto nel contratto di fornitura e non sub licenziabile senza il nostro consenso scritto, di utilizzare il software esclusivamente in relazione ai beni corrispondenti.</p> <p>Il cliente può duplicare, modificare o decompilare il software senza il nostro consenso solo se ciò è richiesto dalla legge. Non è consentito apportare modifiche al codice sorgente. Il cliente non è autorizzato a rimuovere o modificare i dati del produttore, in particolare le note sul copyright, senza il nostro previo consenso scritto. Ci riserviamo ogni altro diritto sul software, comprese le relative copie.</p>
<p>XIII. OBLIGATION TO NOTIFY IN THE CASE OF PRODUCT SAFETY LAW MEASURES</p>	<p>XIII. OBBLIGO DI NOTIFICA IN CASO DI MISURE DI SICUREZZA ADOTTATE RISPETTO AI PRODOTTI</p>
<p>If product safety measures are taken at the customer's premises or against the customer in connection with our products (e.g. official measures of market surveillance, such as the order of a withdrawal or a recall) or if the customer intends to take such measures itself (e.g. notifications to market surveillance authorities), the customer shall inform us without undue delay after becoming aware of such.</p>	<p>Se presso i locali del cliente o nei suoi confronti vengono adottate misure di sicurezza in relazione ai nostri prodotti (ad es. misure ufficiali di sorveglianza del mercato, come l'ordine di ritiro o di richiamo) o se il cliente intende adottare autonomamente tali misure (ad es. notifiche alle autorità di sorveglianza del mercato), il cliente è tenuto a informarci tempestivamente dopo esserne venuto a conoscenza.</p>
<p>XIV. COMPLIANCE</p>	<p>XIV. CONFORMITÀ</p>
<p>1. The customer shall not commit any acts or omissions which, irrespective of the form of its involvement, may lead to a regulatory or criminal penalty, in particular for corruption or Infringements of anti-trust or</p>	<p>1. Il cliente dovrà astenersi dal commettere atti o omissioni che, indipendentemente dalla forma del coinvolgimento, possano comportare una sanzione amministrativa o penale, in particolare per corruzione o</p>

<p>competition law, by the customer, by persons employed by the customer or by third parties commissioned by the customer (hereinafter referred to as "Infringement" or "Infringements"). The Customer shall be responsible for taking the appropriate measures to avoid Infringements. To this end, the customer shall in particular bind the persons employed by it and third parties commissioned by it accordingly and train them comprehensively with regard to the avoidance of Infringements.</p> <ol style="list-style-type: none">2. The customer undertakes to provide information about the aforementioned measures at our request, in particular about their content and implementation status. For this purpose, the customer shall, upon request, fully and truthfully answer a questionnaire provided by us for the purpose of self-disclosure and provide us with related documents.3. The customer shall inform us without undue delay of any initiation of official investigation proceedings due to an Infringement. Furthermore, in the event of indications of an Infringement by the customer, we shall be entitled to demand information concerning the Infringement and the measures taken to remedy it and prevent it in the future.4. In the event of an Infringement, we shall be entitled to demand that the customer immediately cease and desist and indemnify us against all third-party claims and reimburse us for all damage incurred by us as a result of the Infringement. Without prejudice to any other legal or contractual rights, in such a case we shall furthermore have an extraordinary right of withdrawal or termination of all existing legal transactions with the customer.5. In addition, the customer acknowledges the Schaeffler Group's Code of Conduct in the version in force at the time of conclusion of a legal transaction; the Code of Conduct can be accessed at www.schaeffler.de (and can be found using the search function) or will be sent to the customer upon request. The customer warrants that it has introduced and implemented the principles of responsible business conduct set out therein in its company. The customer shall bind any third parties involved in the contractual performance in a similar manner.	<p>violazioni delle leggi antitrust o in materia di concorrenza, da parte del cliente, di suoi dipendenti e/o collaboratori o di terzi incaricati dal cliente (nel seguito "Violazione" o "Violazioni"). Il cliente è responsabile dell'adozione di misure adeguate allo scopo di evitare qualsiasi Violazione. A tal fine, il cliente dovrà in particolare garantire ai propri dipendenti e/o collaboratori e ai terzi da lui incaricati una formazione completa finalizzata a prevenire qualsiasi Violazione.</p> <ol style="list-style-type: none">2. Il cliente si impegna a fornire, su nostra richiesta, informazioni sulle predette misure, in particolare sul loro contenuto e sullo stato di attuazione. A tale scopo, il cliente dovrà, su richiesta, rispondere in modo completo e veritiero a un questionario da noi fornito ai fini dell'autodenuncia e fornirci i relativi documenti.3. Il cliente è tenuto a informarci senza indugio dell'avvio di un procedimento ufficiale di indagine a causa di una Violazione. Inoltre, in caso di indizi di Violazione da parte del cliente, saremo legittimati a richiedere informazioni sulla Violazione e sulle misure adottate per porvi rimedio e prevenirla in futuro.4. In caso di Violazione, avremo la facoltà di esigere che il cliente la interrompa immediatamente e ci tenga indenni da qualsiasi rivendicazione da parte di terzi e ci risarcisca di tutti i danni da noi subiti a causa della Violazione. Fatti salvi eventuali altri diritti previsti dalla legge o dal contratto, in tal caso avremo inoltre un diritto straordinario di recesso o di risoluzione di tutti i rapporti giuridici in essere con il cliente.5. In aggiunta, il cliente dichiara di conoscere il Codice di Condotta del Gruppo Schaeffler nella versione in vigore al momento della conclusione di un determinato negozio giuridico; il Codice di Condotta è consultabile sul sito www.schaeffler.de (e può essere trovato utilizzando la funzione di ricerca) o sarà inviato al cliente su richiesta. Il cliente garantisce di aver introdotto e attuato nella propria azienda i principi di condotta commerciale responsabile ivi indicati. Il cliente si impegna a vincolare in modo analogo eventuali terzi coinvolti nell'esecuzione del contratto.
--	---

<p>XV. COOPERATION OBLIGATIONS OF CUSTOMER</p>	<p>XV. OBBLIGHI DI COLLABORAZIONE DEL CLIENTE</p>
<p>1. If mandatory by applicable law, by these T&Cs or by contract to provide goods or services within the scope of the performance of the contract, the customer shall support us in doing so. Unless mandatory legal provisions provide otherwise, the customer shall in particular carry out the following measures:</p> <p>a) The customer shall transport the necessary items within its business premises to the place of performance.</p> <p>b) The customer shall prepare the place of performance in such a way (e.g. clean, cordon off, remove harmful influences) that renders possible and reasonable for us to duly provide full and proper service and shall grant us access to such place.</p> <p>c) The customer shall ensure the availability of necessary basic supplies and utilities(e.g. electricity, water, heating, lighting, compressed air).</p> <p>d) The customer shall provide the equipment, tools (e.g. crane, means of transport, compressors) and supplies (e.g. chocks, lubricants, sealing materials) necessary for the suitable provision of the performance.</p> <p>e) The customer shall ensure availability of rooms or containers in which we can store our tools. These rooms or containers must be lockable, clean and dry.</p> <p>f) The customer shall ensure availability of a properly temperature-controlled recreation room for our employees.</p> <p>g) The customer shall provide – if necessary on a short notice or if such was unforeseen – suitable auxiliary workers or skilled workers, in particular suitable personnel to operate its devices and tools. Such personnel shall act on behalf and on the instructions of the customer.</p> <p>h) The customer shall provide technical assistance, in particular it shall provide us with the necessary drawings, drafts, plans, models, calculations and other information, documents and data. The customer is responsible for the correctness and completeness as well</p>	<p>1. Se la legge applicabile, i presenti T&C o il contratto prevedono l'obbligo di fornire beni o servizi nell'ambito dell'esecuzione del contratto, il cliente è tenuto a collaborare con noi in tal senso. Salvo che sia diversamente previsto dalla legge, il cliente dovrà in particolare adottare le seguenti misure:</p> <p>a) Il cliente dovrà trasportare i beni richiesti dai propri locali commerciali al luogo di esecuzione del contratto.</p> <p>b) Il cliente è tenuto a preparare il luogo dell'esecuzione (ad es. pulendolo, delimitandolo, rimuovendo eventuali sostanze nocive) in modo da renderci possibile e ragionevole un'esecuzione completa e adeguata della prestazione e concederci l'accesso a tale luogo.</p> <p>c) Il cliente deve garantire la disponibilità delle forniture di base e dei servizi necessari (ad es. elettricità, acqua, riscaldamento, illuminazione, aria compressa).</p> <p>d) Il cliente dovrà fornire le attrezzature, gli strumenti (ad es. gru, mezzi di trasporto, compressori) e le forniture (ad es. cunei, lubrificanti, materiali di tenuta) necessarie per un'adeguata esecuzione della prestazione.</p> <p>e) Il cliente deve garantire la disponibilità di locali o contenitori in cui riporre i nostri attrezzi. Tali locali o contenitori devono essere chiudibili a chiave, puliti e asciutti.</p> <p>f) Il cliente deve garantire la disponibilità di una sala ricreativa a temperatura controllata per i nostri dipendenti.</p> <p>g) Il cliente è tenuto a mettere a disposizione - se necessario con breve preavviso o in caso di imprevisto - personale ausiliario o specializzato adeguato, in particolare personale idoneo per l'utilizzo dei suoi dispositivi e strumenti. Tale personale agirà per conto e su istruzioni del cliente.</p> <p>h) Il cliente è tenuto a fornire assistenza tecnica, in particolare a fornirci i disegni, le bozze, i progetti, i modelli, i calcoli e altre informazioni, documenti e dati necessari. Il cliente è responsabile dell'esattezza e della completezza di tali dati, nonché di garantire che questi ultimi</p>

as for ensuring that such are not encumbered by any third party rights that would prevent us from duly carrying out or completing the performance.

- i) The customer shall fulfil its duties to cooperate in such a way that we can commence our services without undue delay after arrival at the place of performance and shall carry out duties without delay up to the time of acceptance by the customer. Should there be any delays on the part of the customer, it shall inform us of such immediately and pay for any standby waiting times of our personnel at the same hourly rates as those applied for the performance of the contract itself. Insofar as no hourly rates have been agreed, the customary hourly rates shall apply.

- j) The customer shall take the necessary measures to protect persons and property at the place of performance. If necessary, it shall provide special protective clothing free of charge. The customer shall inform our employees of existing safety regulations that are relevant to our employees and our performance. In the event of any violations of such safety regulations by our employees, the customer shall notify us without undue delay. If performance may give rise to any risk to the life and health of the employees due to non-compliance with work safety regulations, either sufficient protective countermeasures shall be put in place or the work shall be suspended until work safety is guaranteed. If the obligation regarding occupational health and safety falls within the customer's area of responsibility, the corresponding delays shall have the effect of extending any deadline.

- k) The customer shall confirm to us by written and duly signed letter the

non siano gravati da diritti di terzi che ci impediscano di eseguire o portare a termine la prestazione.

- i) Il cliente dovrà adempiere ai propri obblighi di collaborazione in modo tale da permetterci di iniziare la prestazione dei servizi senza ritardi ingiustificati a seguito dell'arrivo nel luogo di esecuzione e dovrà svolgere le proprie mansioni senza ritardi fino al momento dell'accettazione da parte del cliente. In caso di ritardi da parte del cliente, quest'ultimo dovrà informarci immediatamente e farsi carico del pagamento dei tempi di attesa del nostro personale alla stessa tariffa oraria applicata per l'esecuzione del contratto stesso. Se non sono state concordate tariffe orarie, si applicano le tariffe orarie abituali.

- j) Il cliente è tenuto ad adottare le misure necessarie per tutelare le persone e i beni nel luogo di esecuzione. Se necessario, fornirà gratuitamente speciali indumenti protettivi. Il cliente informerà i nostri dipendenti sulle norme di sicurezza in vigore che siano rilevanti per questi ultimi e per l'esecuzione delle prestazioni. In caso di violazione di tali norme di sicurezza da parte dei nostri dipendenti, il cliente dovrà informarci tempestivamente. Se l'esecuzione della prestazione può comportare rischi per la vita e la salute dei dipendenti a causa del mancato rispetto delle norme di sicurezza sul lavoro, si dovranno adottare sufficienti contromisure di protezione o sospendere l'esecuzione fino a quando non sarà garantita la sicurezza sul lavoro. Se l'obbligo in materia di salute e sicurezza sul lavoro rientra nell'ambito di responsabilità del cliente, i relativi ritardi avranno quale effetto la proroga di qualsiasi scadenza.

- k) Il cliente dovrà confermarci mediante comunicazione scritta e

<p>actual periods of the working time of our personnel on a weekly basis, but no later than the end of the assignment.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. In case our employees require residence and/or work permits in order to provide the performance, the customer shall, subject to agreement in each individual case, provide free of charge the necessary degree of support to us for the local authorities purpose in applying for, extending or amending the permits required for the contract performance. 3. The customer shall fulfil its legal obligations to cooperate, under these T&Cs or the contract itself in a timely and complete manner and shall support us in the provision of the contract performance. 4. If the customer does not comply with an obligation to cooperate or does so incorrectly, we may set a reasonable deadline for the customer to provide the necessary support. If the customer fails to perform the required support within the provided deadline, we shall be entitled to undertake the respective work ourselves or have it performed by a third party. We are also entitled to terminate the contract in the event of failure to perform any cooperation within the mentioned period. The customer shall be informed of these possible consequences at the time of the setting and notification of the deadline. If the customer does not comply with the obligation of cooperation or performance in accordance with the contract the customer shall also be obliged to bear the costs incurred by us as a result (e.g. delays, additional expenses). Further rights according to the contract or deriving from the applicable law remain unaffected hereby. 	<p>debitamente firmata gli orari di lavoro effettivi del nostro personale su base settimanale, entro e non oltre la fine dell'incarico.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Nel caso in cui i nostri dipendenti necessitino di permessi di soggiorno e/o di lavoro per l'esecuzione della prestazione, il cliente dovrà, previo accordo in ogni singolo caso, fornire gratuitamente il grado di supporto necessario alle autorità locali per la richiesta, la proroga o la modifica dei permessi necessari per l'esecuzione del contratto. 3. Il cliente dovrà adempiere ai propri obblighi di collaborazione, ai sensi dei presenti T&C o del contratto stesso, in modo tempestivo e completo e dovrà sostenerci nell'esecuzione della prestazione contrattuale. 4. Se il cliente non adempie a un obbligo di collaborazione o adempie in modo scorretto, possiamo fissare un termine ragionevole affinché il cliente fornisca il supporto necessario. Se il cliente non fornisce il supporto richiesto entro il termine stabilito, saremo legittimati ad eseguire il lavoro in questione in autonomia ovvero a farlo eseguire da terzi. Abbiamo inoltre facoltà di risolvere il contratto in caso di mancata collaborazione entro il termine indicato. Il cliente sarà informato di queste possibili conseguenze al momento della definizione e della notifica del termine. Se il cliente non rispetta l'obbligo di collaborazione previsto in conformità al contratto, è tenuto a sostenere anche i costi che ne derivino per noi (ad es. ritardi, spese accessorie). Restano impregiudicati gli ulteriori diritti previsti dal contratto o derivanti dalla legge applicabile.
<p>XVI. TERMINATION</p>	<p>XVI. RISOLUZIONE</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. If the right to ordinary or extraordinary termination of the contract derives from the applicable law or these T&Cs, such termination must be in writing. 2. Insofar as the law provides for the possibility of extraordinary termination of the contract for good cause, good cause entitling us to terminate the contract shall exist in particular if 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Se la risoluzione del contratto è prevista dalla legge o dai presenti T&C, tale risoluzione deve avvenire per iscritto. 2. Nella misura in cui la legge preveda la possibilità di risolvere il contratto per giusta causa, le seguenti circostanze integrano una giusta causa idonea a legittimare la risoluzione, in particolare se:

<p>a) after the conclusion of the contract it becomes apparent that our claims for payment under the contract are threatened by the customer's inability to pay,</p> <p>b) insolvency proceedings are opened in relation to the customer's assets,</p> <p>c) a significant change occurs in the customer's ownership or management, or</p> <p>d) the customer breaches a material term of the contract, including but not limited to a breach of the confidentiality agreement under section A.V. of these T&Cs.</p>	<p>a) successivamente alla conclusione del contratto, diventi evidente che le nostre richieste di pagamento derivanti dal contratto non possono essere adempiute a causa dell'incapacità del cliente di pagare,</p> <p>b) si apra una procedura di insolvenza in relazione ai beni del cliente,</p> <p>c) si verifichi per il cliente un cambiamento significativo che riguardi la proprietà o la gestione aziendale, oppure</p> <p>d) il cliente violi un termine sostanziale del contratto, compresa, a titolo meramente esemplificativo e non esaustivo, la violazione dell'accordo di riservatezza di cui alla sezione A.V. dei presenti T&C.</p>
<p>XVII. MISCELLANEOUS</p>	<p>XVII. MISCELLANEA</p>
<p>1. The exclusive – also international – place of jurisdiction for all disputes arising from or in connection with the business relationship between us and the customer is Milan, Italy. However, we are also entitled to sue the customer at its registered office or at the place of performance. Mandatory statutory provisions on exclusive places of jurisdiction remain unaffected hereby.</p> <p>2. The contractual relationship shall be governed by the laws of Italy to the exclusion of the rules of the conflict of laws. Any application of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) is excluded.</p> <p>3. Any failure or delay in enforcing any right under these T&Cs, in whole or in part, shall not constitute a waiver of such right or any other right.</p> <p>4. Should any provisions of these T&Cs be or become void or ineffective in whole or in part, the remaining provisions shall remain unaffected. Any invalid provisions shall be replaced by legally valid provisions, provided that the new provisions will be agreed in good faith and in such way to abide to the commercial intention. The same shall apply to any omission.</p>	<p>1. Il foro competente in via esclusiva - per tutte le controversie derivanti da o connesse al rapporto giuridico intercorrente tra noi e il cliente è Milano, (Italia). Tuttavia, avremo facoltà di citare in giudizio il cliente anche presso il tribunale del luogo in cui quest'ultimo ha la propria sede legale o del luogo in cui ha uno stabilimento e un rappresentante autorizzato a stare in giudizio per l'oggetto della domanda, ovvero avanti il Tribunale del luogo in cui la prestazione caratteristica del contratto è stata o deve essere eseguita. Restano impregiudicate le disposizioni di legge obbligatorie in materia di foro esclusivo.</p> <p>2. Il rapporto contrattuale è disciplinato dalle leggi italiane, con espressa esclusione delle norme di diritto internazionale privato. È esclusa l'applicazione della Convenzione delle Nazioni Unite sui contratti per la vendita internazionale di merci (CISG).</p> <p>3. Il mancato o ritardato esercizio di qualsiasi diritto derivante dai presenti T&C non costituirà in nessun caso una rinuncia, in tutto o in parte, all'esercizio di tale diritto o di qualsiasi altro diritto.</p> <p>4. Qualora una qualsiasi disposizione dei presenti T&C sia o diventi nulla, invalida o inefficace, in tutto o in parte, le restanti disposizioni continueranno ad avere pieno vigore ed effetto. Qualsiasi disposizione invalida o inefficace sarà sostituita da disposizioni valide ed efficaci, a condizione che le nuove disposizioni siano concordate in buona fede tra le parti e in modo tale da rispettare la volontà commerciale delle</p>

<p>5. In the case of any contract combining several types of agreements regulated separately below (so-called mixed-type contracts), all elements of these T&Cs shall apply in general. The type of contract to which the affected part of the contract is assigned- will determine which provisions of these T&Cs apply to the contractual relationship.</p>	<p>medesime. Quanto precede è applicabile anche in relazione ad eventuali omissioni.</p> <p>5. Nel caso di contratti che riuniscano diversi tipi di accordi regolati separatamente di seguito (contratti a causa mista), tutte le disposizioni dei presenti T&C saranno comunque applicabili. Le disposizioni dei presenti T&C applicabili si determineranno sulla base del tipo contrattuale con cui presentano il collegamento più stretto.</p>
<p>B. SPECIAL PROVISIONS FOR INDIVIDUAL TYPES OF CONTRACTS</p>	<p>B. DISPOSIZIONI SPECIALI PER SPECIFICI TIPI DI CONTRATTO</p>
<p>The following provisions shall supplement the General Provisions from Part A in each case for the respective type of contract. In the event of any conflict between the General Provisions from Part A and the Special Provisions for a contract type from Part B, the Special Provisions shall prevail.</p>	<p>Le seguenti disposizioni integrano le Disposizioni Generali della Parte A in ogni caso a seconda della specifica prestazione contrattuale da regolare. In caso di conflitto tra le Disposizioni Generali della Parte A e le Disposizioni Speciali previste per uno specifico tipo di contratto della Parte B, prevarranno le Disposizioni Speciali.</p>
<p>I. PURCHASE CONTRACT AND CONTRACT FOR WORK AND MATERIALS</p>	<p>I. CONTRATTO DI ACQUISTO E CONTRATTO PER LAVORI E MATERIALI</p>
<p>1. Notice of defects</p>	<p>1. Denuncia dei vizi</p>
<p>The customer is obliged to inspect the type, quantity and quality of the delivered products immediately after receipt of the goods. Obvious defects must be reported without undue delay in writing, and at the latest within a period of five calendar days. If a defect becomes later apparent and was not recognisable upon the receipt of the goods (hidden defect), the customer shall give written notice of the hidden defect within seven calendar days of becoming aware of it. In all cases, the date of receipt of the notice of defect by us shall be decisive. Products in relation to which no notice of defect is timely provided shall be deemed to have been accepted except for fraudulently concealed defects.</p>	<p>Il cliente è tenuto a controllare il tipo, la quantità e la qualità dei prodotti consegnati subito dopo il ricevimento dei beni. I vizi evidenti devono essere segnalati senza indugio per iscritto, al più tardi entro cinque giorni di calendario. Se un vizio si manifesta in un secondo momento e non era riconoscibile al momento del ricevimento dei beni (vizio occulto), il cliente è tenuto a comunicarlo per iscritto entro sette giorni di calendario dalla scoperta. In ogni caso, rileva la data di ricevimento della comunicazione di denuncia dei vizi da parte nostra. I prodotti in relazione ai quali non viene fornita tempestivamente alcuna comunicazione di denuncia dei vizi si considerano accettati, ad eccezione dei vizi occultati in mala fede.</p>
<p>2. Warranty</p>	<p>2. Garanzia</p>
<p>a) The specific agreement between the parties on the quality and use of the products will determine whether a defect exists. If the parties have not reached an agreement, the statutory provisions shall determine the existence of a defect.</p> <p>b) The agreement on the quality and use includes in particular all product descriptions/specifications as well as any manufacturer's specifications agreed in the respective individual supply contract or which were publicly announced by us in our catalogue or on</p>	<p>a) La sussistenza di un vizio sarà determinata in base all'accordo specifico tra le parti in merito alla qualità e all'utilizzo dei prodotti. Qualora le parti non abbiano raggiunto un accordo, l'esistenza di un vizio sarà determinata ai sensi delle disposizioni di legge.</p> <p>b) L'accordo sulla qualità e l'utilizzo comprende in particolare tutte le descrizioni e/o le specifiche dei prodotti, nonché tutte le specifiche del produttore, concordate nel rispettivo contratto di fornitura individuale</p>

<p>our homepage at the time of the conclusion of the respective individual supply contract.</p> <p>c) We are not bound by public statements of third parties which are not authorised by us or of which we have no knowledge and could not have had any knowledge.</p> <p>d) Any use of the products supposed by the customer shall only become an agreement as to quality if we have expressly consented thereto. Such consent must be given in writing.</p> <p>e) Unless expressly agreed otherwise, the customer shall be responsible for the integration of the products into the technical, structural and organisational conditions existing on its premises (system integration responsibility of the customer). This applies to both software and hardware and also includes any related interfaces.</p> <p>f) Signs of wear and tear and damage to the products typical for the use and age of such do not constitute material defects.</p> <p>g) In the case of a product with digital content, we shall have a performance liability to provide and update the digital content only insofar as this expressly results from a quality agreement within the meaning of b) above. In this respect, we have no liability for public statements made by the manufacturer and other third parties.</p>	<p>o da noi pubblicamente condivise nel nostro catalogo prodotti o sulla nostra homepage al momento della conclusione del rispettivo contratto di fornitura individuale.</p> <p>c) Non siamo vincolati da dichiarazioni pubbliche di terzi da noi non autorizzati o di cui non siamo né avremmo potuto essere a conoscenza.</p> <p>d) L'utilizzo dei prodotti ipotizzato dal cliente sarà vincolante ai fini della correttezza dell'adempimento soltanto se vi abbiamo espressamente acconsentito. Tale consenso deve essere rilasciato per iscritto.</p> <p>e) Se non espressamente concordato diversamente, il cliente è responsabile dell'integrazione tecnica, strutturale e organizzativa dei prodotti nei suoi locali (responsabilità del cliente di integrazione del sistema). Ciò vale sia per il software che per l'hardware e comprende anche le relative interfacce.</p> <p>f) I segni di usura e i danni ai prodotti tipici dell'uso e del tempo non costituiscono difetti materiali.</p> <p>g) Nel caso di un prodotto con contenuti digitali, siamo responsabili della fornitura e dell'aggiornamento dei contenuti digitali solo nella misura in cui ciò risulti espressamente da un accordo di qualità ai sensi del punto b). A questo proposito, non siamo in alcun modo responsabili per le dichiarazioni pubbliche rilasciate dal produttore e da terzi.</p>
<p>II. CONTRACT FOR WORK AND SERVICES</p>	<p>II. CONTRATTO DI LAVORO E SERVIZI</p>
<p>1. Deadlines and delay</p>	<p>1. Scadenze e ritardi</p>
<p>a) Contractually agreed Delivery Periods shall be deemed to have been met if the performance is ready for acceptance by the customer within the respective period. The same shall apply in the case of a contractually provided trial if such can be carried out.</p>	<p>a) I Termini di Consegna concordati contrattualmente si considerano rispettati se la prestazione è accettata dal cliente entro il relativo termine. Lo stesso vale nel caso di una prova prevista dal</p>

<p>b) Insofar as the customer has not fulfilled its contractual or statutory duties to cooperate, deadlines and dates for (partial) acceptance shall be extended accordingly. This shall also apply if the customer's order description or other information, data or documents provided by the customer for the execution of the order are insufficient, incorrect or incomplete or were not provided to us in time.</p> <p>c) Notwithstanding section A.VII.3, the deadline shall be six (6) months.</p>	<p>contratto, se questa può essere eseguita.</p> <p>b) Se il cliente non ha adempiuto ai propri obblighi di collaborazione previsti dalla legge e/o dal contratto, i termini di accettazione (parziale) saranno prorogati di conseguenza. Quanto precede vale anche nel caso in cui la descrizione dell'ordine del cliente o altre informazioni, dati o documenti forniti dal cliente per l'esecuzione dell'ordine sono insufficienti, errati o incompleti o non ci sono stati forniti in tempo.</p> <p>c) In deroga alla sezione A.VII.3, il termine è di sei (6) mesi.</p>
<p>2. Acceptance</p>	<p>2. Accettazione</p>
<p>a) As soon as the work has been completed and we have notified the customer of this, the customer shall accept the executed work. We will request the customer to do so in writing, setting a reasonable deadline. Upon our request, the customer shall confirm acceptance in an acceptance report. This shall also apply if any performance date has been agreed and has not yet been reached or before the expiry of an agreed performance period (hereinafter: "early acceptance"). Any objection of unreasonableness in relation to early acceptance must be presented and proven by the customer.</p> <p>b) The customer shall ensure that a person authorised to issue a declaration of acceptance is available in good time for acceptance at the agreed place of acceptance or at the place of assembly after completion of our performance. The person provided by the customer for this purpose shall be deemed to be authorised by the customer to make the declaration to us.</p> <p>c) The customer or its representative must indicate during the acceptance</p>	<p>a) Non appena il lavoro è stato completato e noi lo abbiamo comunicato al cliente, quest'ultimo dovrà accettare il lavoro eseguito. Chiederemo al cliente di farlo per iscritto, fissando una scadenza ragionevole. Su nostra richiesta, il cliente dovrà confermare l'accettazione in un verbale di accettazione. Ciò vale anche se è stata concordata una data di esecuzione non ancora raggiunta o prima della scadenza di un periodo di esecuzione concordato (nel seguito, "accettazione anticipata"). Qualsiasi eccezione di irragionevolezza in relazione all'accettazione anticipata deve essere presentata e provata dal cliente.</p> <p>b) Il cliente deve assicurarsi che una persona autorizzata a rilasciare la dichiarazione di accettazione sia disponibile in tempo utile per l'accettazione nel luogo di accettazione concordato o nel luogo di montaggio a seguito dell'esecuzione della nostra prestazione. La persona messa a disposizione dal cliente a tale scopo si considera autorizzata dal cliente a rilasciarci la predetta dichiarazione.</p> <p>c) Il cliente o il suo rappresentante deve indicare, durante la</p>

<p>procedure any damage which, in the customer's opinion, has been caused by our performance and such must be recorded in an acceptance report.</p> <p>d) The acceptance report must be at least in text form. Any subsequent objects or complaints by the customer not recorded in the acceptance report are excluded.</p> <p>e) Acceptance may not be refused due to minor defects. If the customer refuses acceptance due to material defects, it must inform us in writing of the material defects together with the declaration of refusal.</p> <p>f) Insofar as acceptance is to take place, the performance shall be deemed to have been accepted ("Deemed Acceptance") in particular if</p> <ul style="list-style-type: none"> - the assembly is completed or the work is finished, - we have notified the customer of this and requested it, setting a reasonable deadline, to accept the work and - the customer has not refused acceptance within the set period identifying at least one material defect. <p>g) However, the Deemed Acceptance shall in no case apply in cases where defects make the contractual use of the work impossible or substantially more difficult.</p>	<p>procedura di accettazione, eventuali danni che, secondo il cliente, sono stati da noi provocati durante l'esecuzione del lavoro e che devono essere riportati nel verbale di accettazione.</p> <p>d) Il verbale di accettazione deve essere redatto in forma scritta. Sono escluse eventuali contestazioni o reclami successivi da parte del cliente non riportati nel verbale di accettazione.</p> <p>e) Non è possibile negare l'accettazione per difetti minori. Se il cliente rifiuta l'accettazione a causa di difetti materiali, deve informarci per iscritto dei difetti materiali contestualmente alla dichiarazione di rifiuto.</p> <p>f) Nella misura in cui l'accettazione deve avvenire, tale accettazione si presume ("Accettazione Presunta") in particolare se</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'assemblaggio è completato o il lavoro è terminato, - abbiamo informato il cliente di ciò e gli abbiamo chiesto, fissando un termine ragionevole, di accettare il lavoro e - il cliente non abbia rifiutato l'accettazione entro il termine stabilito individuando almeno un difetto materiale. <p>g) Tuttavia, l'Accettazione Presunta non può essere invocata nei casi in cui i difetti rendano impossibile o sostanzialmente più difficile il godimento contrattualmente previsto dell'opera.</p>
<p>3. Additional/special performance</p>	<p>3. Prestazioni accessorie/speciali</p>
<p>a) Any additional or special performance not listed in the contract for work and services shall be invoiced separately. Unless otherwise agreed, invoicing shall be based on time and material expenditure in accordance with our currently applicable hourly rates plus material costs (the current hourly rates shall be communicated on request). Travel time shall be invoiced as working time. Unless otherwise agreed, travel costs shall be invoiced according to the respective current maximum</p>	<p>a) Qualsiasi prestazione accessoria o speciale non elencata nel contratto di lavori e servizi sarà fatturata separatamente. Se non diversamente concordato, la base della fatturazione sarà costituita dalle spese di tempo e materiale in conformità alle nostre tariffe orarie in vigore al momento della fatturazione, oltre ai costi del materiale (le tariffe orarie applicabili saranno comunicate su richiesta). I tempi</p>

<p>commuter flat rate, flights on an economy class basis, additional catering expenses according to the flat rates under tax law and accommodation costs on the basis of medium category hotels. The customer may request appropriate evidence of such.</p> <p>b) Additional or special performance shall be deemed to exist in particular if the expenses and/or performance are caused the fact that:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the customer subsequently changes or subsequently submits drawings, drafts, plans, models, calculations, other information, documents, data or other specifications or - the customer requests post-contractual changes to the work performance. <p>c) We will inform the customer about any additional or special services that have become necessary.</p> <p>d) If the additional and special performance which has become necessary and is attributable to the customer has an impact on compliance with contractually agreed Delivery Periods, such shall be extended to a reasonable extent. The customer shall bear the costs caused by any extension of the Delivery Periods caused in this way.</p>	<p>di viaggio saranno fatturati come tempo di lavoro. Salvo quanto diversamente concordato, le spese di viaggio saranno fatturate in base alla rispettiva tariffa forfettaria massima vigente per i pendolari, i voli in classe economica, le spese di ristorazione aggiuntive in base alle tariffe forfettarie previste dalla legge fiscale e le spese di alloggio in base ad alberghi di media categoria. Il cliente può richiedere una prova di quanto precede.</p> <p>b) Le prestazioni accessorie o speciali si considerano sussistenti in particolare se le spese e/o le prestazioni sono dovute al fatto che:</p> <ul style="list-style-type: none"> - il cliente modifichi successivamente o invii successivamente disegni, bozze, progetti, modelli, calcoli, altre informazioni, documenti, dati o altre specifiche, o - il cliente richieda modifiche alla prestazione lavorativa successivamente alla conclusione del contratto. <p>c) Informeremo il cliente di eventuali prestazioni accessorie o speciali che si siano rese necessarie.</p> <p>d) Se le prestazioni accessorie e speciali che si sono rese necessarie e che sono imputabili al cliente hanno un impatto sul rispetto dei Termini di Consegna concordati contrattualmente, questi saranno prorogati in misura ragionevole. In tal caso, il cliente dovrà farsi carico dei costi derivanti da eventuali proroghe dei Termini di Consegna.</p>
<p>4. Payments</p>	<p>4. Pagamenti</p>
<p>Unless otherwise agreed, payment shall be due and invoiced as follows:</p> <p>a) when an acceptance test is to take place:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 40% of the total price upon conclusion of the contract; - 50% of the total price after completion of the work or service; 	<p>Se non diversamente concordato, il pagamento sarà dovuto e fatturato come segue:</p> <p>a) quando deve essere effettuato il test di accettazione:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 40% del prezzo totale alla stipula del contratto; - 50% del prezzo totale dopo il completamento del lavoro o del servizio;

<ul style="list-style-type: none"> - 10% of the total price upon acceptance of the work or service. <p>b) if no acceptance is to take place:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 40% of the total price upon conclusion of the contract; - 60% of the total price after delivery of the work or completion of the service. 	<ul style="list-style-type: none"> - 10% del prezzo totale all'accettazione del lavoro o del servizio. <p>b) se non si deve procedere all'accettazione:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 40% del prezzo totale alla stipula del contratto; - 60% del prezzo totale dopo la consegna del lavoro o il completamento del servizio.
<p>5. Transferability</p>	<p>5. Trasferibilità</p>
<p>We are entitled to transfer to a subcontractor any part of the performance for which we are responsible.</p>	<p>Abbiamo facoltà di subappaltare a terzi qualsiasi parte della prestazione di cui siamo responsabili.</p>
<p>6. Warranty</p>	<p>6. Garanzia</p>
<p>Only in urgent cases of danger to operational safety or to prevent disproportionately large damage or if we are in default with any rectification, does the customer have the right to carry out the rectification itself or have it carried out by a third party and demand reimbursement of the necessary costs from us. In such a case, we must be notified immediately.</p>	<p>Solo in caso di pericolo imminente per la sicurezza operativa o per evitare danni sproporzionati o se siamo in ritardo con eventuali riparazioni o rettifiche, il cliente ha il diritto di eseguire la riparazione o rettifica stessa o di farla eseguire da terzi e di richiedere a noi il rimborso dei relativi costi. In tal caso, il cliente si impegna ad informarci immediatamente.</p>
<p>III. SERVICE CONTRACT</p>	<p>III. CONTRATTO DI PRESTAZIONE DI SERVIZI</p>
<p>1. Prices</p>	<p>1. Prezzi</p>
<p>If services are rendered, the customer shall bear all additional ancillary costs, in particular travel costs and other expenses caused by the service contract, in addition to the agreed remuneration. Unless otherwise agreed, invoicing shall be based on time and material expenditure in accordance with our currently applicable hourly rates plus material costs (the current hourly rates shall be communicated immediately upon request). Travel time shall be invoiced as working time. Unless otherwise agreed, travel costs shall be invoiced according to the respective current maximum commuter flat rate, flights on the basis of economy class, additional catering expenses according to the flat rates under tax law and accommodation costs on the basis of medium category hotels.</p>	<p>In caso di prestazione di servizi, il cliente dovrà sostenere tutti i costi accessori aggiuntivi, in particolare le spese di viaggio e altre spese derivanti dal contratto di prestazione di servizi, oltre al corrispettivo concordato. Salvo diverso accordo, la base della fatturazione sarà costituita dalle spese di tempo e materiale in base alle nostre tariffe orarie in vigore al momento della fatturazione, oltre ai costi del materiale (le tariffe orarie applicabili saranno comunicate immediatamente su richiesta). I tempi di viaggio saranno fatturati come tempo di lavoro. Se non diversamente concordato, le spese di viaggio saranno fatturate in base alla rispettiva tariffa forfettaria massima vigente per i pendolari, i voli in base alla classe economica, le spese di ristorazione aggiuntive in base alle tariffe forfettarie previste dalla legge fiscale e le spese di alloggio in base agli hotel di categoria media.</p>
<p>2. Term and termination of the contract</p>	<p>2. Durata e risoluzione del contratto</p>
<p>a) If the term of the contract is not contractually agreed and cannot be inferred from the nature or purpose of the services owed, it may be terminated by either party with one month's notice to the end of a calendar month, but no earlier than the end of a contractually agreed minimum term. A notice period deviating from this may be agreed in the contract.</p>	<p>a) Se la durata del contratto non è stata concordata contrattualmente e non può essere dedotta dalla natura o dallo scopo dei servizi offerti, il contratto può essere risolto da ciascuna delle parti con un preavviso di un mese alla fine di qualsiasi mese di calendario, ma non prima del decorso di un termine minimo concordato contrattualmente. Un periodo di preavviso diverso da questo può essere concordato tra le parti nel contratto.</p>

<p>b) Any right to terminate without a notice period for good cause remains unaffected.</p> <p>c) In the event of termination without a notice period for good cause due to the conduct of one of the parties, termination is only permissible after the unsuccessful expiry of a deadline set for remedial action or after an unsuccessful warning notice, unless the setting of a deadline is dispensable.</p> <p>d) In the event of termination for good cause, we shall be entitled to remuneration for the services rendered under the contract until the termination takes effect if the circumstance leading to the termination is based on the conduct of the customer.</p> <p>e) If the termination is caused by the other party's conduct in breach of the contract, the other party shall be obliged to compensate the damage resulting from the termination of the contractual relationship.</p>	<p>b) Resta impregiudicato il diritto di risolvere il contratto senza preavviso per giusta causa.</p> <p>c) In caso di risoluzione senza preavviso per giusta causa imputabile al comportamento di una delle parti, la risoluzione è consentita solo dopo che sia decorso il termine per il corretto adempimento o dopo una diffida senza esito, a meno che la fissazione di un termine non sia necessaria.</p> <p>d) In caso di risoluzione del contratto per giusta causa, avremo diritto alla remunerazione dei servizi resi ai sensi del contratto fino al momento della risoluzione, se la circostanza che ha portato alla risoluzione sia dipesa da un comportamento del cliente.</p> <p>e) Se la risoluzione è dovuta ad un comportamento della controparte in violazione del contratto, la controparte è tenuta a risarcire i danni derivanti dalla risoluzione del rapporto contrattuale.</p>
<p>3. Transferability</p>	<p>3. Trasferibilità</p>
<p>We are entitled to transfer to a third party any part of the performance for which we are responsible.</p>	<p>Abbiamo il diritto di trasferire a terzi qualsiasi parte della prestazione di cui siamo responsabili.</p>
<p>IV. RENTAL AGREEMENT</p>	<p>IV. CONTRATTO DI NOLEGGIO</p>
<p>1. Rental period</p>	<p>1. Periodo di noleggio</p>
<p>a) The rental period shall be agreed individually between the parties. Unless expressly agreed, the rental shall commence on the day of delivery of the rental object. If collection of the rental object by the customer has been agreed, the rental shall commence upon collection from the warehouse; if the rental object is to be shipped by us to the customer at the customer's request, the rental shall commence upon shipment from the warehouse. Unless otherwise agreed between the parties, the rental shall end at the latest on the day of the return delivery of the rented object to us. This shall also apply in the event of dispatch of the rented object back to us. If collection of the rental object by us has been agreed, the rental relationship shall end at the latest upon collection of the rental object from the customer.</p> <p>b) The rental agreement may in any case be terminated in writing with 14 days'</p>	<p>a) Il periodo di noleggio viene concordato individualmente tra le parti. Se non espressamente concordato, il noleggio inizia il giorno della consegna dell'oggetto di noleggio. Se è stato concordato il ritiro dell'oggetto a noleggio da parte del cliente, il noleggio inizia con il ritiro dal magazzino; se l'oggetto a noleggio deve essere spedito da noi al cliente su richiesta di quest'ultimo, il noleggio inizia con la spedizione dal magazzino. Se non diversamente concordato tra le parti, il noleggio termina al più tardi il giorno della riconsegna dell'oggetto noleggiato. Ciò vale anche in caso di spedizione di ritorno dell'oggetto noleggiato. Se è stato concordato il ritiro dell'oggetto noleggiato da parte nostra, il rapporto di noleggio termina al più tardi con il ritiro dell'oggetto noleggiato dal cliente.</p> <p>b) Il contratto di noleggio può in ogni caso essere risolto per iscritto con un preavviso di 14 giorni.</p>

<p>notice. The right of extraordinary termination is reserved.</p>	
<p>2. Shipping</p> <p>a) Upon termination of the rental relationship, the customer shall return the rented object to us at its own risk, unless otherwise agreed.</p> <p>b) The return shipment of the rental object shall be DDP (Incoterms 2020) to the place named in the order confirmation.</p> <p>c) The return of the rental object by us is always subject to a reservation of rights, as damage or soiling can be determined only after exact inspection. In particular, the mere receipt of the rental object does not constitute an acknowledgement of the return of the rental object as being in accordance with the rental agreement.</p> <p>d) We shall inspect the rented object for any defects after the customer has returned it.</p>	<p>2. Spedizione</p> <p>a) Al termine del rapporto di noleggio, il cliente dovrà restituirci l'oggetto noleggiato facendosi carico del rischio, se non diversamente concordato.</p> <p>b) La spedizione di ritorno dell'oggetto a noleggio avverrà in DDP (Incoterms 2020) al luogo indicato nella conferma d'ordine.</p> <p>c) La restituzione dell'oggetto a noleggio da parte nostra è sempre soggetta a una riserva di diritti, in considerazione del fatto che eventuali danni o lo sporco possono essere determinati solo a seguito di un'ispezione accurata. In particolare, la semplice ricezione dell'oggetto di noleggio non costituisce riconoscimento della restituzione dell'oggetto di noleggio in conformità a quanto previsto dal contratto di noleggio.</p> <p>d) Dopo la restituzione da parte del cliente, l'oggetto noleggiato viene controllato per verificare la presenza di eventuali difetti.</p>
<p>3. Transfer of use to third parties</p> <p>a) The customer may not establish any rights of third parties to the rental object or assign any rights under this contract.</p> <p>b) The customer is prohibited from making the rental object available to third parties – both for payment or free of charge. The customer is permitted to further rent out the object only with our prior written consent. Any such consent shall always be subject to the customer disclosing these T&Cs to the party so taking possession on a rental basis and the customer contractually imposing on that respective party the same obligations as were imposed on the customer by these T&Cs.</p> <p>c) In the event of a transfer of use to third parties in breach of the contract, we are entitled to exercise an extraordinary termination of the rental</p>	<p>3. Trasferimento dell'uso a terzi</p> <p>a) Il cliente non può costituire alcun diritto di terzi sull'oggetto del noleggio né cedere alcun diritto ai sensi del presente contratto.</p> <p>b) Al cliente è fatto assoluto divieto di mettere a disposizione di terzi l'oggetto del noleggio, sia a pagamento che gratuitamente. Il cliente è autorizzato a noleggiare ulteriormente l'oggetto solo con il nostro previo consenso scritto. Tale consenso è sempre subordinato alla comunicazione da parte del cliente dei presenti T&C alla parte che ne entra in possesso a titolo di noleggio e all'imposizione contrattuale a tale parte degli stessi obblighi imposti al cliente dai presenti T&C.</p> <p>c) In caso di trasferimento dell'uso a terzi in violazione del contratto, avremo il diritto di risolvere il contratto di noleggio e di</p>

<p>contract and immediate repossession of the rental object.</p> <p>d) In the event that the rented object is made available to a third party, the customer shall always be responsible for any fault on the part of the third party in the use of the rented object, i.e. even if we have granted permission in advance. In the event of unauthorised transfer of use to third parties, the customer shall be liable for all damages arising therefrom, insofar as he is only responsible for the unauthorised transfer of use.</p> <p>e) The customer hereby assigns to us its claims against third parties arising from a permissible or impermissible transfer of use to us on account of performance.</p>	<p>procedere al recupero immediato dell'oggetto del noleggio.</p> <p>d) Nel caso in cui l'oggetto noleggiato venga messo a disposizione di terzi, il cliente è sempre responsabile di eventuali errori da parte di questi ultimi nell'utilizzo dell'oggetto noleggiato, anche se abbiamo concesso l'autorizzazione in anticipo. In caso di trasferimento non autorizzato dell'utilizzo a terzi, il cliente è responsabile di tutti i danni che ne derivano, nella misura in cui è responsabile solo del trasferimento o dell'utilizzo non autorizzato.</p> <p>e) Il cliente cede a noi i suoi diritti nei confronti di terzi derivanti da un trasferimento d'uso a terzi, indipendentemente che questo sia ammesso o non ammesso in ragione della prestazione.</p>
<p>4. Ownership and alterations to the rented object</p>	<p>4. Proprietà e modifiche dell'oggetto concesso a noleggio</p>
<p>a) The rental object remains our property for the duration of the rental agreement. If the rental object is connected to any real estate or land or installed into a building or any structure, this is to be done only for a temporary purpose with an intention of separation upon termination of the rental relationship.</p> <p>b) Any alterations to the rental object, in particular additions and installations, as well as any connection with other objects may be undertaken only by way of a separate agreement. After the expiry of the rental period, we may demand that the original condition of the rental object be restored at the customer's expense.</p>	<p>a) L'oggetto del noleggio rimane di nostra proprietà per tutta la durata del contratto di noleggio. Se l'oggetto del noleggio viene installato stabilmente presso un immobile o un terreno, ovvero installato in un edificio o in una struttura, resta fermo che tale installazione sarà unicamente a scopo temporaneo con obbligo di separazione al termine del rapporto di noleggio.</p> <p>b) Eventuali modifiche all'oggetto del noleggio, in particolare aggiunte e installazioni, nonché il collegamento con altri oggetti possono essere effettuati solo tramite un separato accordo. Dopo la scadenza del periodo di noleggio, possiamo richiedere il ripristino delle condizioni originali dell'oggetto di noleggio a spese del cliente.</p>
<p>5. Rights of inspection</p>	<p>5. Diritti di ispezione</p>
<p>Upon request, the customer shall grant to us or our representatives access to the installation site of the rented object at any time during normal business hours, subject to prior agreement. We shall bear the costs of any such inspection.</p>	<p>Su richiesta, il cliente concede a noi o ai nostri rappresentanti l'accesso al luogo di installazione dell'oggetto noleggiato in qualsiasi momento durante il normale orario di lavoro, previo accordo. I costi di tale ispezione sono a nostro carico.</p>

6. Special obligations of the customer	6. Obblighi speciali del cliente
<p>a) The customer shall inspect the rental object immediately upon receipt. The rented object shall be deemed to have been accepted in perfect condition unless an express written notice of defects is given after receipt. All costs of repairs that become necessary during the rental period for recognisable defects not expressly notified at the time of takeover shall be borne by the customer.</p> <p>b) The customer shall always use the rental object in such a way that there is no danger to the health and life of persons, as well as any damage to the rental object or to the property of third parties. In particular, the customer is obliged after delivery of the rental object,</p> <ul style="list-style-type: none"> - to protect the rented object from overuse in every way, - ensure proper use, in particular by trained specialist personnel, - to maintain the rented object in a professional manner or arrange for such to be done at its own expense, and - to follow care or use instructions, to observe and comply with all legal and administrative regulations connected with the possession, use or maintenance of the rented object. <p>c) We may charge the customer for any damage due to improper use by the customer.</p> <p>d) The customer is obliged to notify us without undue delay in writing the cause and extent of any damage, if a defect in the rented object becomes apparent during the rental period, if the rented object is damaged or lost or</p>	<p>a) Il cliente è tenuto a controllare l'oggetto noleggiato immediatamente dopo la consegna. L'oggetto noleggiato si considera accettato in perfette condizioni, a meno che non vengano segnalati espressamente per iscritto i difetti successivamente alla consegna. Tutti i costi delle riparazioni che si rendano necessarie durante il periodo di noleggio per difetti riconoscibili non espressamente comunicati al momento della presa in consegna sono a carico del cliente.</p> <p>b) Il cliente dovrà sempre utilizzare l'oggetto del noleggio in modo tale da non costituire un pericolo per la salute e la vita delle persone, nonché da non arrecare danni all'oggetto del noleggio o alla proprietà di terzi. In particolare, il cliente, dopo la consegna dell'oggetto a noleggio, è tenuto a:</p> <ul style="list-style-type: none"> - proteggere in ogni modo l'oggetto noleggiato da un uso eccessivo, - garantire un uso corretto, in particolare da parte di personale specializzato, - custodire diligentemente l'oggetto noleggiato o provvedere a farlo custodire diligentemente a proprie spese, e - seguire le istruzioni per la cura o l'uso, osservare e rispettare tutte le norme di leggi e regolamenti connesse al possesso, all'uso o alla manutenzione dell'oggetto noleggiato. <p>c) Possiamo addebitare al cliente eventuali danni derivanti da un uso improprio da parte del cliente.</p> <p>d) Il cliente è tenuto a comunicarci senza indugio per iscritto la causa e l'entità di eventuali danni, se durante il periodo di noleggio si manifesta un difetto dell'oggetto noleggiato, se l'oggetto</p>

<p>if measures become necessary to protect the rented object against an unforeseen danger. The same applies if a third party claims a right to the object (in particular by seizure, attachment) or if the external or internal operating conditions change. If the customer fails to duly provide any such notification as set out herein, it shall compensate us for any resulting damage.</p> <p>e) The customer is obliged to provide us with information about the location of the rental object in text form.</p>	<p>noleggiato viene danneggiato o smarrito o se si rendono necessarie misure per proteggere l'oggetto noleggiato da un pericolo imprevisto. Lo stesso vale se un terzo rivendica un diritto sull'oggetto (in particolare tramite sequestro, pignoramento,) o se le condizioni operative esterne o interne cambiano. Se il cliente non provvede a comunicare tempestivamente tali circostanze, come indicato nel presente documento, è tenuto a risarcirci i danni che ne derivano.</p> <p>e) Il cliente è tenuto a fornirci informazioni sul luogo di collocazione dell'oggetto del noleggio in forma scritta.</p>
<p>7. Defects of rented object</p>	<p>7. Difetti dell'oggetto noleggiato</p>
<p>a) If the tenant accepts the rented object with knowledge of a defect or damage, it can only complain about this defect if the defect or damage is recorded in writing in the handover/acceptance record or delivery note.</p> <p>b) If we are obliged to repair any damage or defect in relation to the rental object, we are also entitled to provide the customer with a replacement of equal value. If the customer is not provided with a replacement during the period we are repairing the rental object, the customer's payment obligation shall be postponed for the period of the necessary repair time.</p> <p>c) If only one individual part of the rented object is to be replaced, we may require the customer itself to replace this individual part to be provided by us, in circumstances where the costs of sending our specialist personnel would be disproportionately higher and insofar as such is reasonable for the customer.</p>	<p>a) Se il noleggiante accetta l'oggetto a noleggio essendo a conoscenza di un difetto o di un danno, può contestare tale difetto solo se il difetto o il danno viene registrato per iscritto nel verbale di consegna/accettazione o nella bolla di consegna.</p> <p>b) Se siamo obbligati a riparare un danno o un difetto relativo all'oggetto del noleggio, siamo altresì autorizzati a fornire al cliente una sostituzione di pari valore. Se al cliente non viene offerta una sostituzione durante il periodo di riparazione dell'oggetto a noleggio, l'obbligo di pagamento del cliente sarà posticipato per il periodo di tempo necessario alla riparazione.</p> <p>c) Se deve essere sostituita solo una singola parte dell'oggetto noleggiato, possiamo richiedere al cliente stesso la sostituzione di questa singola parte da noi fornita, in circostanze in cui i costi dell'invio del nostro personale specializzato sarebbero sproporzionatamente più elevati e nella misura in cui ciò è ragionevole per il cliente.</p>

<p>d) Any reduction in rent is excluded if the use of the rental object is impaired by circumstances for which we are not responsible. Any existing claims of the customer under the law of enrichment shall remain unaffected hereby.</p>	<p>d) È esclusa qualsiasi riduzione del canone di noleggio se l'utilizzo dell'oggetto del noleggio è compromesso a causa di circostanze a noi non imputabili. Restano impregiudicati eventuali diritti del cliente in caso di ingiustificato arricchimento.</p>
<p>8. Liability of customer</p>	<p>8. Responsabilità del cliente</p>
<p>In the event of loss or damage to the rented object for which the customer is responsible, the customer shall bear the replacement or repair costs; in the event of irreparable damage, the customer shall also bear the replacement costs. For the duration of the repair or replacement, the customer shall be liable for the agreed rent in the event that it is responsible.</p>	<p>In caso di perdita o danneggiamento dell'oggetto noleggiato di cui è responsabile il cliente, quest'ultimo deve farsi carico dei costi di sostituzione o riparazione; in caso di danno irreparabile, il cliente deve farsi carico anche dei costi di sostituzione. Per la durata della riparazione o della sostituzione, il cliente è tenuto a corrispondere il canone di noleggio concordato, qualora ne sia responsabile.</p>
<p>Subject to the Italian Civil Code art. 1341 and 1342, the customer approves specifically the following provisions:</p> <p>A.IV - Prices; A.VI – Export Control; A.VII.4 and A.VII.5 - Delivery Terms; A.VIII - Payments; A.IX - Retention of Title; A.X - Warranty; A.XI - Liability for Damages; A.XIV - Compliance; A.XVII.1 - Jurisdiction; B.I.1 - Notice of Defects; B.II.2.f) - Deemed Acceptance.</p> <p>These terms and conditions were concluded in English and Italian language. In case of any discrepancies between the two versions, the Italian version shall prevail.</p>	<p>Ai sensi e per gli effetti di cui agli articoli 1341 e 1342 del Codice civile il cliente approva specificamente le seguenti clausole:</p> <p>A.IV – Determinazione dei Prezzi; A.VI – Controllo delle Esportazioni; A.VII.4 e A.VII.5 – Termini di Consegna; A.VIII – Pagamenti; A.IX – Riserva di Proprietà; A.X – Garanzia; A.XI – Responsabilità per danni; A.XIV – Conformità; A.XVII.1 – Foro competente; B.I.1 – Denuncia dei vizi; B.II.2.f) – Accettazione Presunta.</p> <p>I presenti termini e condizioni sono stati stipulati in lingua italiana e inglese. In caso di discrepanze tra le due versioni, prevarrà la versione italiana.</p>